

100 RUD – AN POTA CNUASAIGH

A GAELIC ARCHIVE FOR VISITORS

Gaeláras Mhic Ardghail, situated at 6b Upper Chapel Street, Newry, BT34 2DS, is an indigenous languages and local studies centre that houses an interesting and eclectic range of books, pamphlets, recordings, posters, photographs, and ephemera that relate to the linguistic heritage of Ulster and beyond. It also accommodates materials of local historical interest that relate to the wider Newry area. A substantial library of books, newspapers, periodicals, many of them first editions and some very rare, can be accessed on the premises. Access is arranged through booking as the centre is staffed mainly by volunteers.

This booklet showcases some representative examples of the kinds of materials available to students, visitors, and tourists. Service is available through Gaelige, English, Ulster Scots, Gàidhlig, Spanish, French and Portuguese. Local historical walking tours and visits to places of interest can be arranged. These include: a Walking Tour of Hill Street; a Guided Tour of the former Omeath Gaeltacht; Literary Talks/Tours on the Gaelic Poets of Oriel and the novelists Donn Byrne and Séamus Mac Conmara; Tours of Newry Graveyards; a Civil Rights Illustrated Talk; a Guided Walk of Killeavy Old Church; Slieve Gullion and Saint Moninna's Well; Moyry Castle and Kilnasaggart Standing Stone.

Locals, visitors, or tourists who wish to sample an Introductory Irish Language Course are very welcome to get in touch with us. These taster courses normally last for 2 hours and include a free self-instructional booklet with supporting sound files. Fees for all attractions and services are reasonable and can be arranged through discussion. Initial contact should be made to gaelarasmhicardghail@gmail.com

A rich Gaelic cultural triangle connects Newry, South Armagh, and the former Gaeltacht of North Louth. The Gaelic Theme, encompassing literature, history, languages, lore, short outdoor walks, guided tours and mini exhibitions, is wide open for development and this small publication marks another positive step in promoting the cultural assets of our Oriel hinterland.

Is ionad na dteangacha dúchasacha agus um staidéar áitiúil é Gaeláras Mhic Ardghail, atá suite ag 6b Sráid an tSéipéil Uachtarach, Iúr Cinn Trá, BT34 2DS. Tá réimse spéisiúil eicléictiúil leabhar, paimfléad, taifeadtaí, póstaer, grianghraf agus earraí inbhailithe a bhaineann le hoidhreacht teanga i gCúige Uladh agus níos faide i gcéin, ar fáil sa Ghaeláras. Chomh maith leis sin, tá ábhair atá inspéise maidir le stair áitiúil mhórchéantar an Iúir. Bíonn fáil ar leabharlann nach beag sa Ghaeláras, ina bhfuil leabhair, nuachtáin agus tréimhseacháin. Is céadeagráin iad go leor acu siúd, agus tá cuid acu uathúil. Is féidir feidhm a bhaint as na háiseanna seo, ach áirithint a dhéanamh, nó is oibrithe deonacha den chuid is mó a oibríonn sa Ghaeláras.

Cuireann an leabhrán seo samplaí ionadaíocha den réimse ábhar atá ar fáil do neacha léinn, chuairteoirí agus thurasóirí i láthair. Bíonn seirbhísí ar fáil trí mheán na Gaeilge, an Bhéarla, na hUltaise, na Gàidhlig, na Spáinnise, na Fraincise agus na Portaingéilise. Is féidir turais choisíochta a bhaineann le stair áitiúil, nó cuairteanna ar áiteanna stairiúla a shocrú. Cuid de na turais/seirbhísí a chuireann muid ar fáil ná: Turas Coisíochta ar Shráid Hill; Turas Treoraithe in iar-Ghaeltacht Óméith; Cainteanna Litríochta/Turais a bhaineann le Filí

Gaelacha Oirghiall, agus leis na húrscéalaithe Donn Byrne agus Séamus Mac Conmara; Turais i Reiligi an Iúir; Cainteanna Léirithe ar Chearta Sibhialta; Siúlóid Theoraithe thart ar Sheaneaglais Chill Shléibhe; Sliabh gCuillinn agus Tobar Naomh Moninne; Caisleán Bhealach an Mhaighre; agus Gallán Chill na Sagart.

Tá fearadh na fáilte roimh mhuintir na háite, chuairteoirí agus thurasóirí ar mian leo tabhairt faoi Réamhchúrsa Gaeilge dul i dteagmháil linn. Dhá uair an chloig a mhaireann na cúrsaí samplacha seo de ghnáth, agus faigheann an lucht freastail leabhar foghlama féinstiúrtha in aisce, chomh maith le comhad fuaime tacaíochta. Is réasúnta na táillí a ghearrtar ar na seiribhísí turasóireachta uilig, agus is féidir iad a phlé. Moltar teagmháil a dhéanamh le: gaelarasmhicardghail@gmail.com

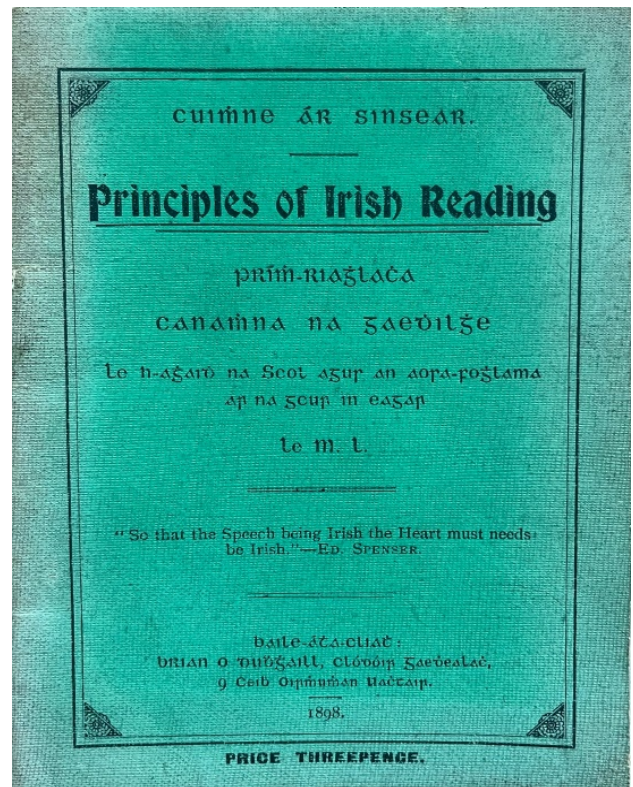
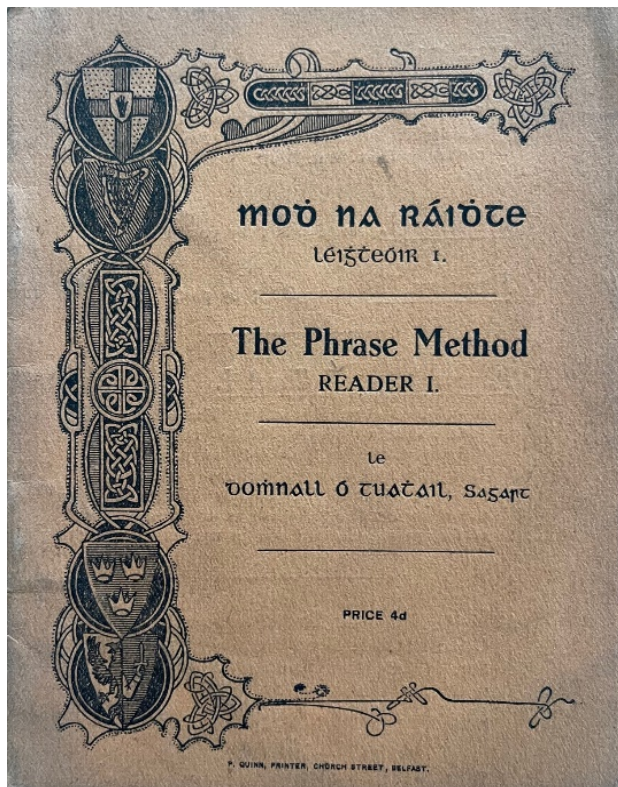
Tá ceangail idir Iúr Cinn Trá, Ard Mhacha Theas agus iar-Ghaeltacht Thuaisceart Lú mar gheall ar thriantán cultúrtha Gaelach atá thar a bheith luachmhar. Cuimsíonn an Téama Gaelach litríocht, stair, teangacha, béaloideas, siúlóidí faoin aer, turais theoraithe agus miontaispeántais, agus is féidir an téama sin a fhorbairt de réir a chéile. Is amhlaidh a dhéanfas an foilseachán beag seo, a chuirfeas na hacmhainní cultúrtha i gceantar Oirghiall chun cinn.

Gaeláras Mhic Ardghail aa 6b Upper Chapel Street Newry BT34 2DS bes a centre fer indigenous leids an' locail studies at hooses an'intherestin an' wide range o' beuks, pamphlets, recordins, posters, photaes an' ither things at ir maistly adae wi' the heirskeip o' leids o' soothaist Ulster. Forebye thon hit houls material o' locail historical intherest adae wi' the wider Newry airt. A baag library o' beuks, newspaipers an' periodicals, monie o' thaim furst editions an' a when at ir gyely scairse can bae leuked aa oan the premises. A newmaide Oriel Tradeetional Music Archive bes bein' fordered an' mair nor 1000 recorded items ir in the catalogue the noo. Access maun bae beuked es the centre manned bae volunteers wha cannae bae thaire aa the tim'.

This wee beuk shewcaases sim representative examples o' the clesses o' materials available tae students, visitors an' tourists. Service can bae given in Airish, Inglis, Ulster-Scots, Scotch Gaelic, Spanish, French an' Portuguese. Locail historical waakin tours an' visits tae intherestin places can bae pit oan. Amang sich tours an' visits ir a waakin tour o' Hill Street, a steered tour o' quhat langsyne wus the Omeath Gaeltacht, literary tours/taaks oan the Gaelic poets o' Oriel an' the novelists Donn Byrne an' Seamus MacConmara; tours o' Newry buryin' gruns, Newry Canal an' the Greenwie, an illustrated taak oan Civil Richts, a steered waak o' Killeavy Aul Kirk, Slieve Gullion an' St. Mononna's Well, Moyry Cassle an' Kilnasaggart Stannin Stane.

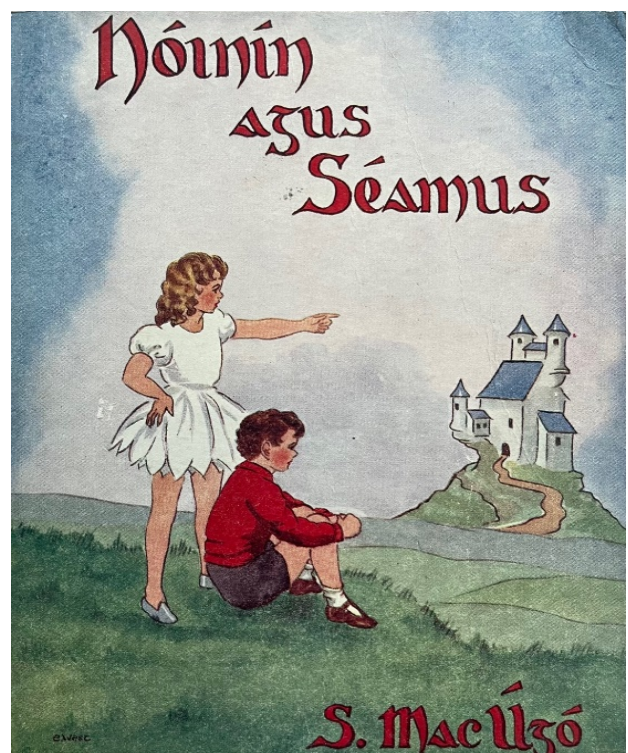
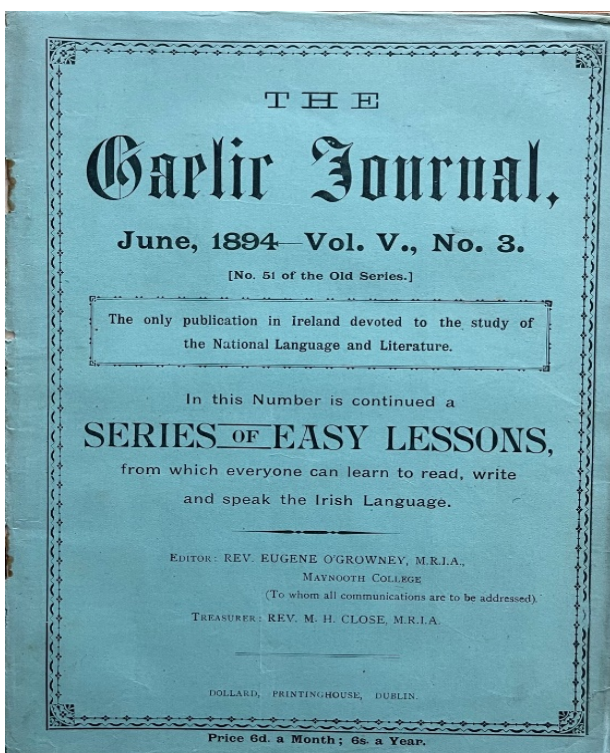
Locails, visitors an' tourists wantin' tae sample a stairter Airish Leid coorse ir gyely welcum tae get oantae iz. Thae taster coorses maistly gae oan fer 2 hours an' include a free self teachin' waarkbeuk wi' heftin audio files. Fees fer aa o' oor services irnae owre dear an' can bae taaked aboot. Furst contact shud bae maide tae gaelarasmhicardghail@gmail.com

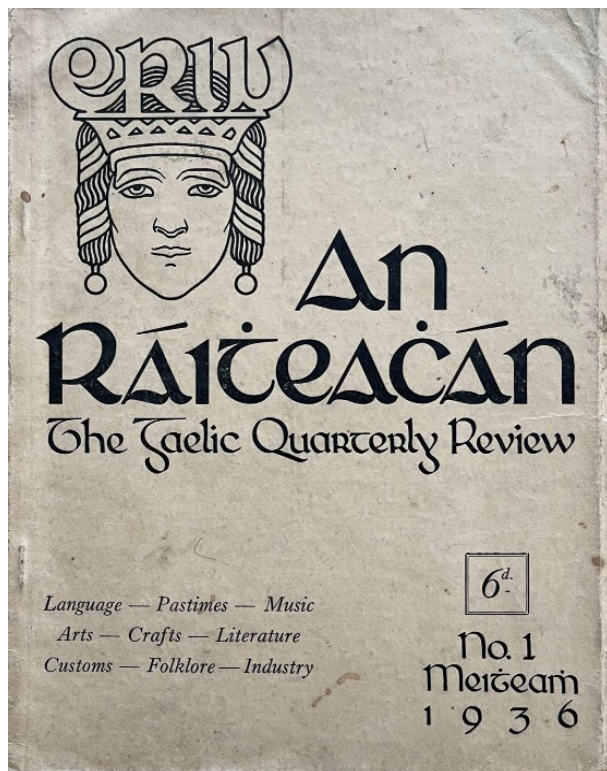
A rich triangle o' Airish culture links thegither Newry, Sooth Armagh an' the las' Gaeltacht o' Noarth Louth. An' unnerpinnin Gaelic theme, taakin in screeds, history, leids, yairns, ootdure waaks, steered tours an' wee exhibitions bes wide appen fer forderin an' this wee beuk mairks anither wee step in heftin the cultural richts o' oor Oriel hinterlan'.



The Gaeláras Archive houses an eclectic range of publications, some of them published in the 19th century and many issued in various Gaelic type-sets. Of main interest on this page is the "Modh na Ráidhte Reader 1" as devised by Fr. Domhnall Ó Tuathail for initial use in Saint Brigid's College Omeath. Eoin Mac Néill endorsed and embraced Ó Tuathail's method and it received widespread coverage in An Claidheamh Soluis. A series of Modh na Ráidhte texts were published in the Ulster and Munster dialects, and they ran into several editions.

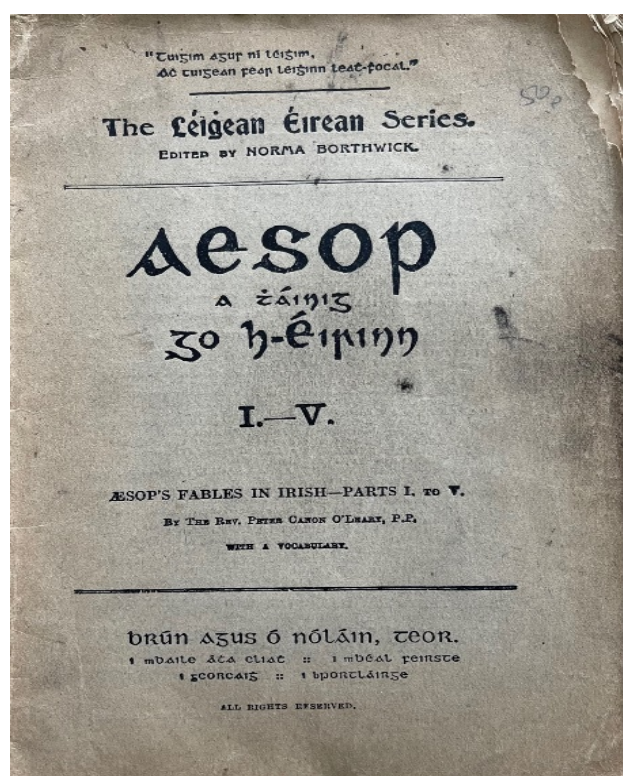
Tá réimse leathan foilseachán, cuid acu a foilsíodh sa 19ú haois, ar fáil i gCartlann an Ghaelárais. Is minic clónna Gaelacha éagsúla bheith in úsáid sna foilseacháin seo. An rud is suimiúla ar an leathanach seo ná "Modh na Ráidhte Reader 1" a d'fhoilsigh an tAthair Domhnall Ó Tuathail agus a bhí in úsáid ar dtús i gColáiste Bhríde, Óméith. Mhol Eoin Mac Néill cur chuige Uí Thuathail gur thacaigh sé leis, agus rinneadh tuairisciú forleathan ar a shaothar ar 'An Claidheamh Soluis'. Foilsíodh roinnt eagrán de théacsanna 'Modh na Ráidhte' i nGaeilge Uladh agus i nGaeilge na Mumhan.





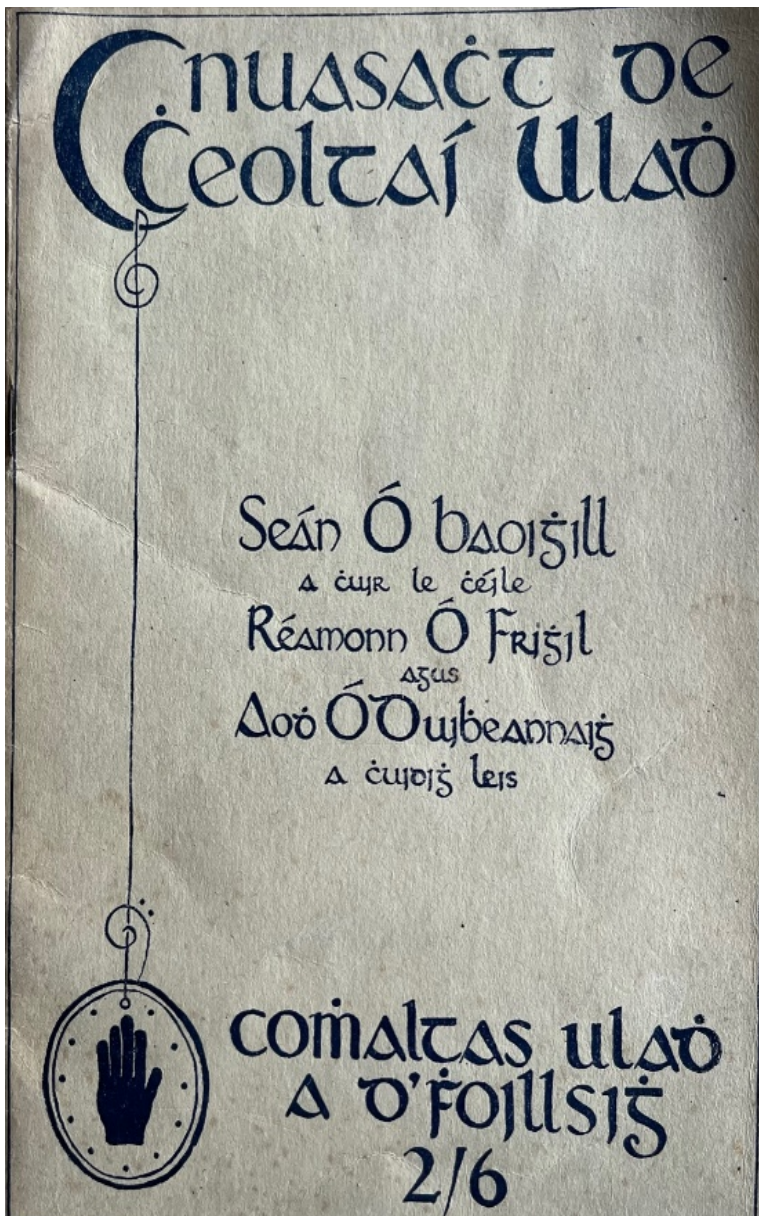
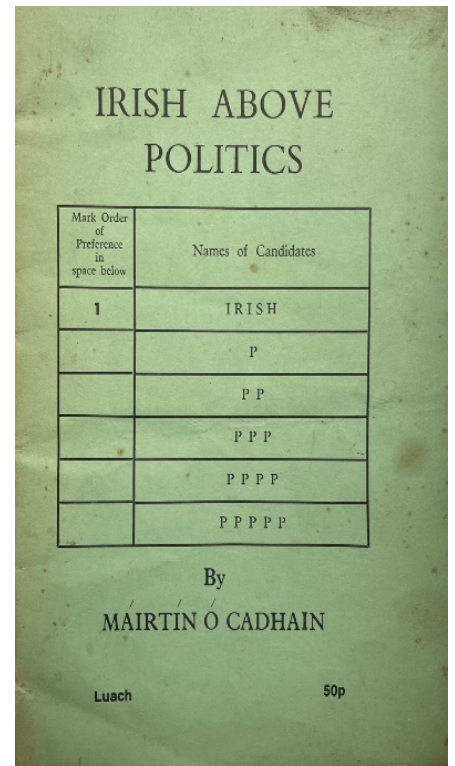
Worthy of note on this page of little Gaelic Gems are rare copies of “Eriu – An Ráitheachán” and “Uladh”. We also hold some of the “Léighean Éirean Series” texts and can provide a talk on their editor, the enigmatic Norma Borthwick. The “An Bealach chun na Gaedhealtachta” booklet, a supplementary text for the “Modh na Ráidhte” series of books, has a previous owner’s name handwritten on the front page!

Ceann de na seoda Gaelacha ar an leathanach seo ar fiú trácht a dhéanamh uirthi ná cóipeanna neamhchoitianta de “Eriu – An Ráitheachán” agus “Uladh”. Mar aon leis sin, tá cuid den “Léighean Éirean Series” inár seilbh againn agus is féidir linn léachtaí/cainteanna a thabhairt faoin eagarthóir, Norma Borthwick, bean a raibh neart mistéire ag baint léi. Tá ainm an duine ar leis an leabhrán “An Bealach chun na Gaedhealtachta”, téacs tánaisteach don tsraith leabhar ‘Modh na Ráidhte’, lámhscríofa ar an leathanach tosaigh!

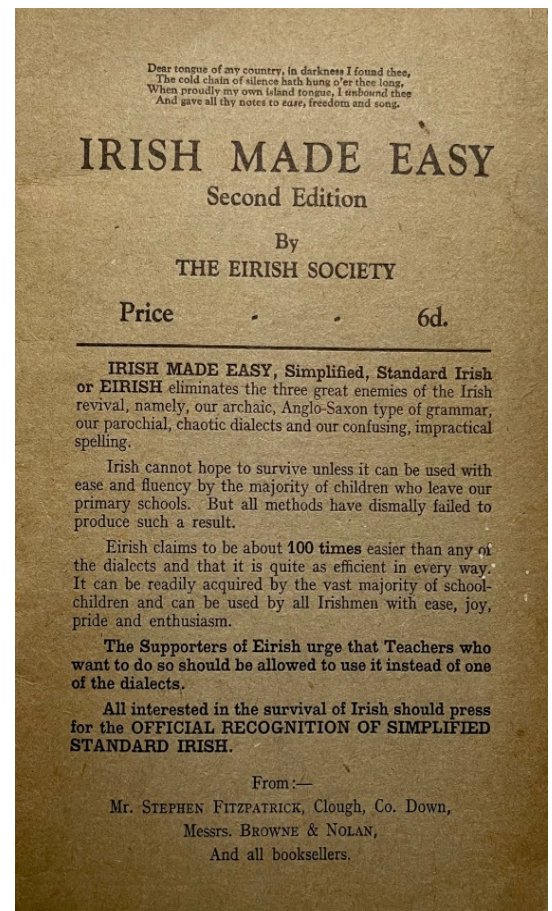


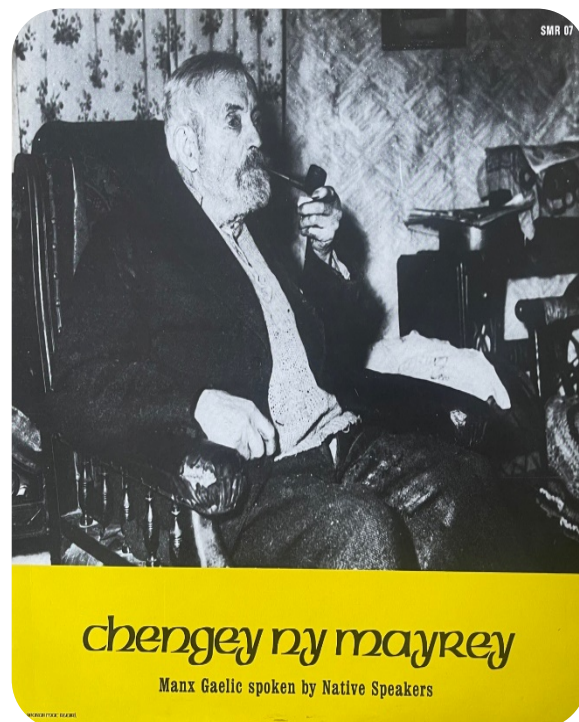
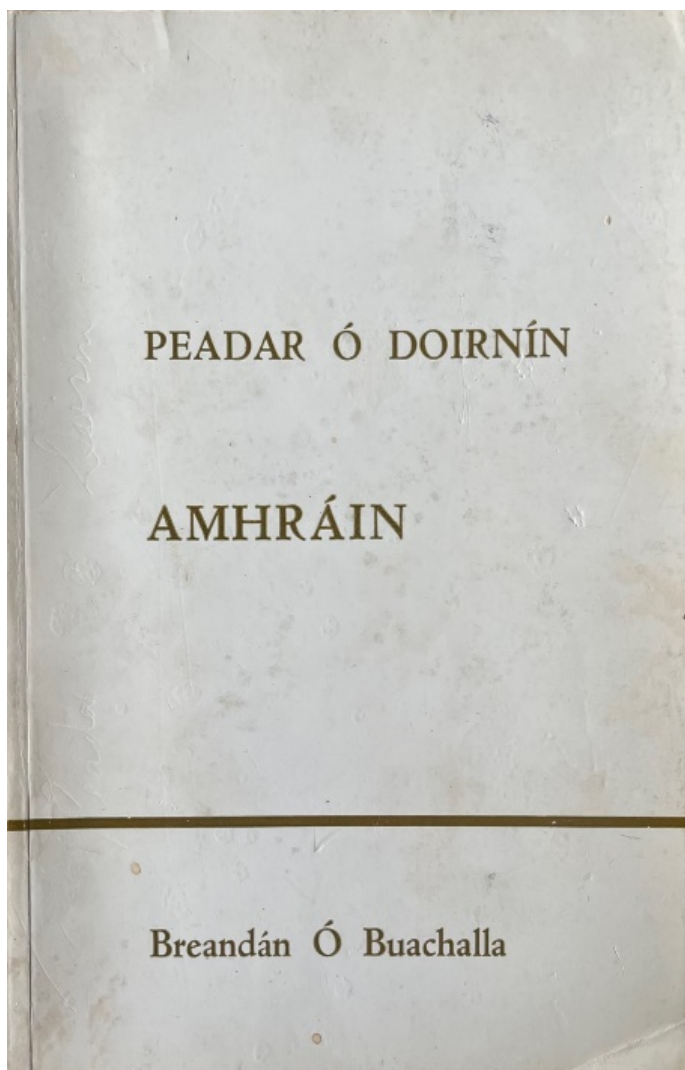


The Gaeláras is gradually accumulating materials published and recorded by Gael Linn. These include LPs, 45rpms and a small number of films. Pamphlets and quirky publications such as The Eirish Society's "Irish Made Easy" as made available from Stephen Fitzpatrick, Clough, County Down, enrich our collection. We don't have as yet a full set of publications/recordings as issued by Comhaltas Uladh but possess most of them.



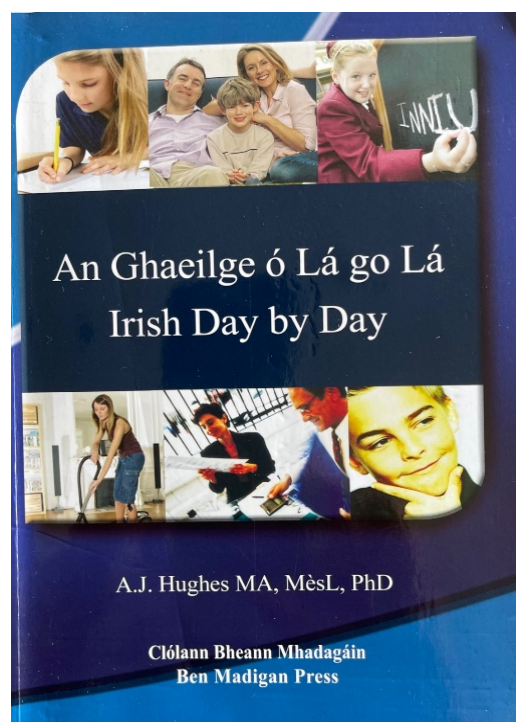
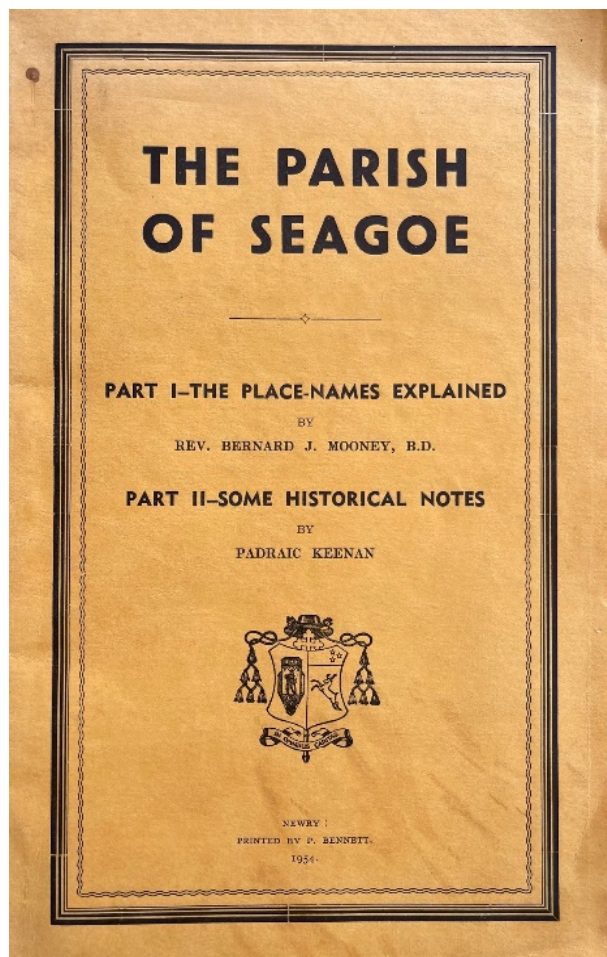
Bíonn an Gaeláras ag bailiú ábhar de réir a chéile a d'fhoilsigh agus a thairfead Gael Linn, mar atá: fadcheirníní, 45rpms agus roinnt bheag scannán. Cuireann paimfléid agus foilseacháin shuimiúla eile ar nós "Irish Made Easy" le Cumann na hÉireann a chuir Stephen Fitzpatrick, An Chloch, Co. an Dúin ar fáil dúinn, go mór lenár mbailiúchán. Níl cnuasach iomlán foilseachán/tairfeadaí a d'eisigh Comhaltas Uladh againn go fóill, ach tá an chuid is mó acu inár seilbh.

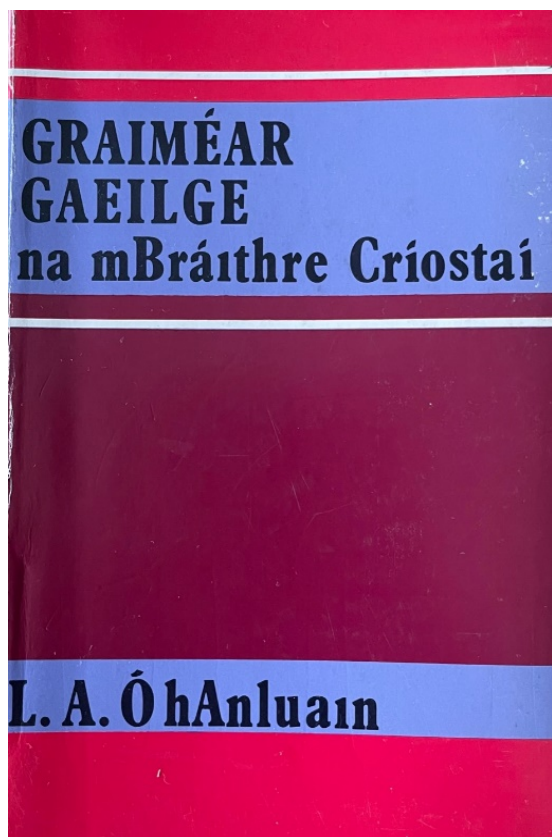




Items on this page are indicative of the varied materials available to users/visitors at the Gaeláras. They include all the books published by 'Éigse Oiriaila' that commemorate and celebrate local Gaelic writers and activists and a small number of booklets that explain local placenames. We also have books and recordings in Manx Gaelic and a very substantial collection of Irish language self-study resources such as the popular "An Ghaeilge ó Lá go Lá".

Léiríonn na píosaí ar an leathanach seo cé chomh hilchineálach agus atá an réimse ábhar a bhíonn ar fáil do chuairteoirí/lucht úsáidte an Ghaelárais. Tá na leabhair uile a d'fhoilsigh 'Éigse Oiriaila' againn, a chomórann agus a dhéanann ceiliúradh ar scríbhneoirí agus ghníomhaithe Gaelacha de bhunadh an cheantair seo, chomh maith le roinnt bheag leabhrán a chuireann síos ar logainmneacha áitiúla. Ina theannta sin, tá leabhair agus taifadtaí i Manannais, móide bailiúchán suntasach áiseanna féinstaidéir i nGaeilge, ar nós "An Ghaeilge ó Lá go Lá", a mbíonn tóir air.





For those interested in Irish language grammar books (vintage and modern), hard-backed An Gúm editions of major literary texts in translation, or in the life, times and work of local writer Donn Byrne, we can provide a wide range of texts for on-site access. In addition, teachers may be interested in our full cabinet of Irish language textbooks, many of which are suitable for children.

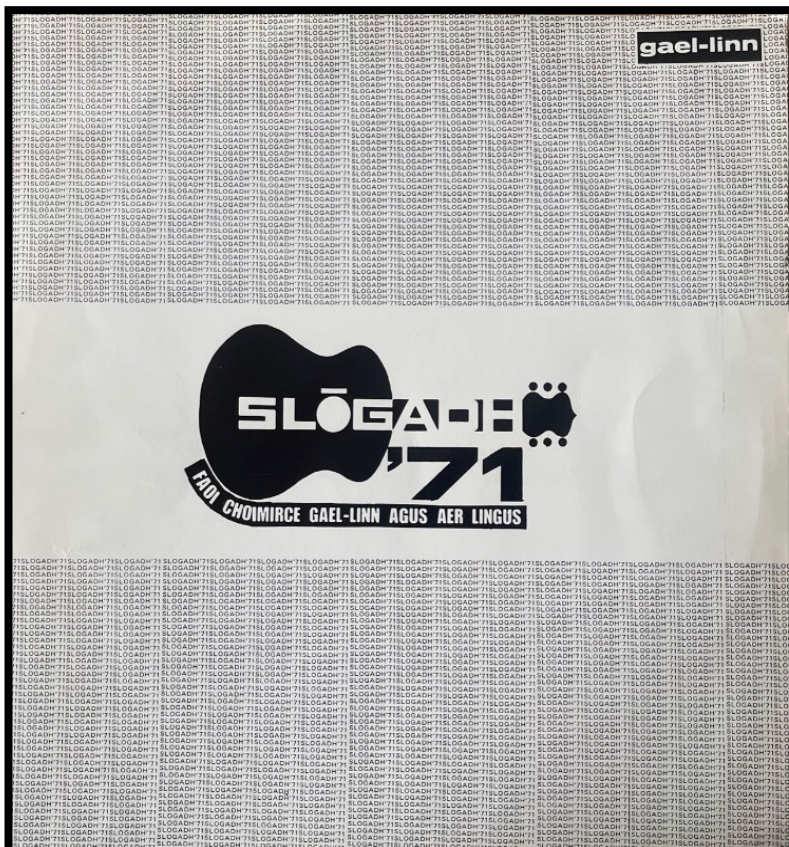
Daofa siúd a bhfuil suim acu i nGraiméir Ghaeilge (idir shean agus nua), in eagráin chlúdach crua de théacsanna móra litríochta a aistríodh go Gaeilge a d'fhoilsigh An Gúm, agus i saol agus saothar an scríbhneora áitiúil Donn Byrne, tig linn lear mór téacsanna a chur ar fáil do dhaoine ar mian leo iad a úsáid ar an láthair. Anuas air sin, seans go mbeidh suim ag múinteoirí i gcófra na dtéacsleabhar Gaeilge atá againn, nó tá cuid mhaith acu fóirsteanach do pháistí.

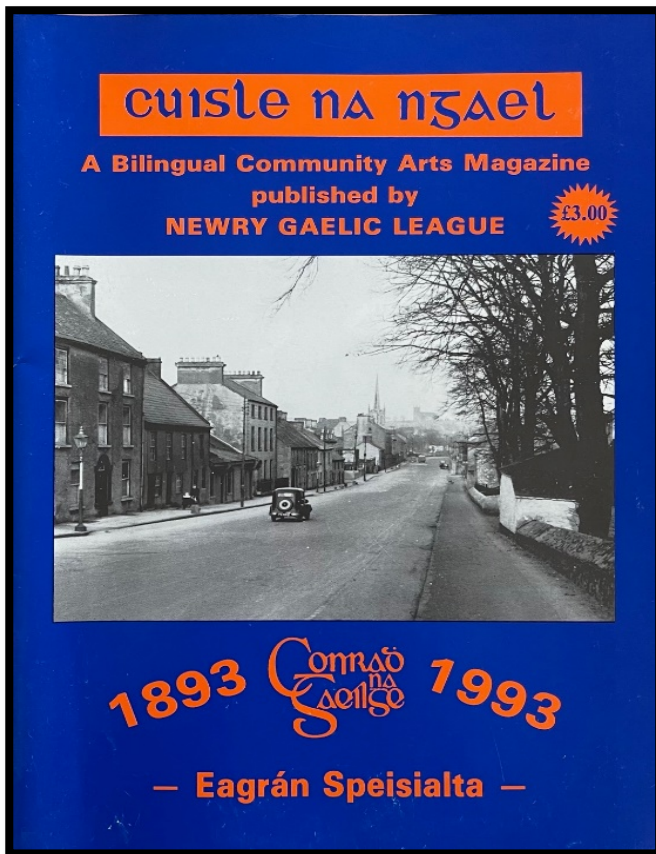




The Oriel Traditional Music Archive (OTMA) is accommodated in Gaeláras Mhic Ardghail. We have many recordings and some manuscripts from the Seán Ó Baoighill Collection, over 1000 LPs that include Irish traditional music, Orange songs and rare recordings in other Celtic languages. We can offer a vinyl to MP3 transfer service.

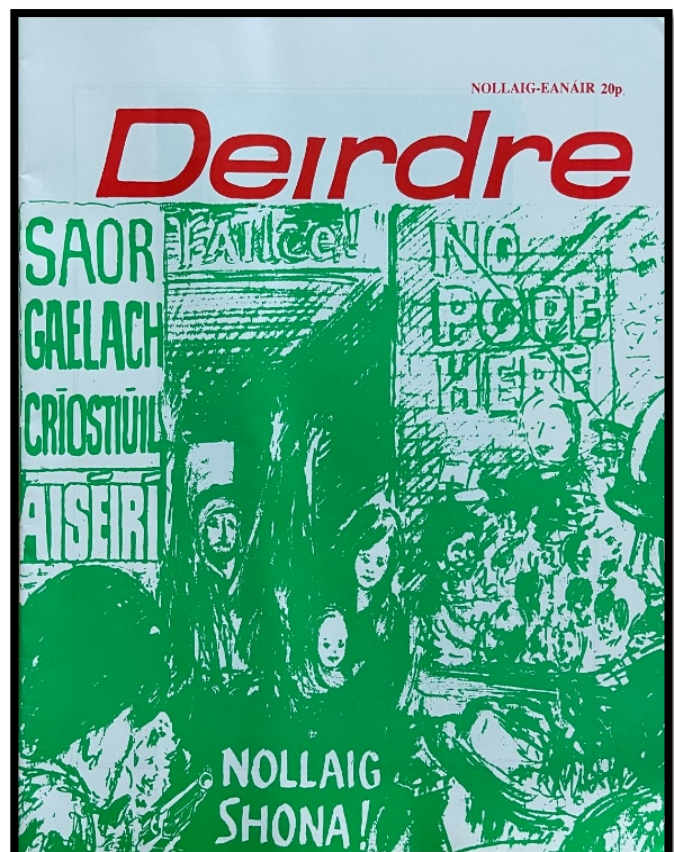
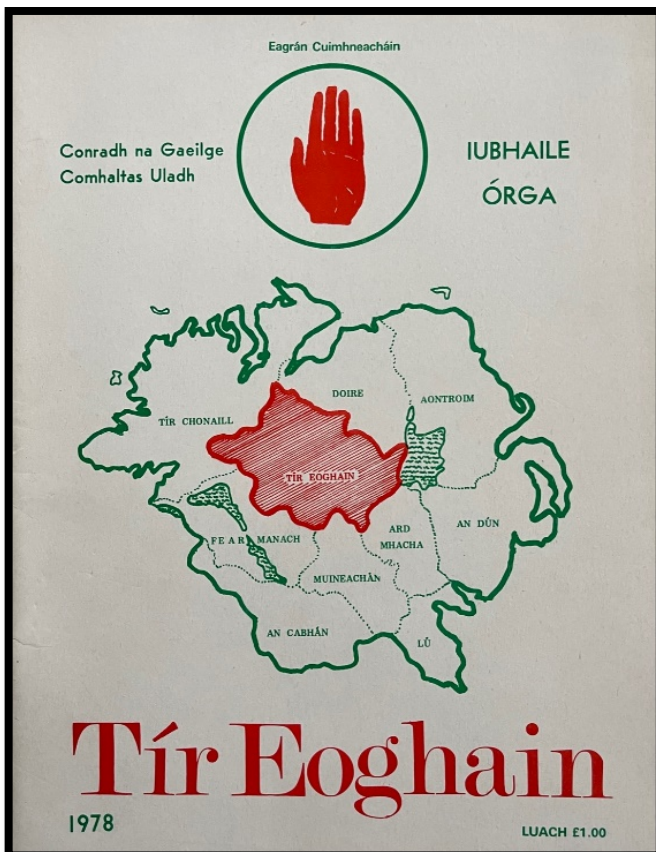
Tá Cartlann Cheol Traidisiúnta Oirghiall (OTMA) lonnaithe i nGaeláras Mhic Ardghail. Tá neart taifeadtaí agus roinnt lámhscríbhinní againn ó Bhailiúchán Sheáin Uí Bhaioighill, corradh le 1000 fadcheirnín a bhfuil ceol Gaelach ar sciar mór acu agus amhráin Oráisteacha agus taifeadtaí neamhchoitianta i dteangacha Ceilteacha eile. Is féidir linn ceirníní vinile a aistriú go MP3.





Comprehensive sets of "Feasta" and "Deirdre" have been acquired or donated to the Gaeláras. They make for fascinating reading. Issues of one-off publications are in our catalogue that pertain to some Gaelic League Branches in Ireland. We have a full set of the local and pioneering "Cuisle na nGael" that was selling 2,000 copies per edition in its heyday. The original editions of "Cuisle na nGael" (published by the Newry Irish-Ireland Society, 1902) are high on our 'want' list!

Tá muid i ndiaidh sraitheanna cuimsitheacha de "Feasta" agus "Deirdre" a fháil, nó bronnadh orainn iad. Is inspéise na hirisí iad. Tá foilseacháin aon uaire inár gcatalóg a bhaineann le Craobhacha Chonradh na Gaeilge in Éirinn. Tá sraith iomlán de "Cuisle na nGael" againn; iris áitiúil cheannródaíoch ar díoladh 2,000 cóip di agus í i mbarr a réime. Santaíonn muid buneagrán "Cuisle na nGael" (foilsithe ag an Newry Irish-Ireland Society, 1902) a chur lenár stoc!



The rarest and most precious items of linguistic heritage interest available for supervised perusal include the first Minute Book of the Gaelic League in Belfast, the first three volumes of Minutes associated with Comhaltas Uladh and a sequence of signed Fáinne declarations associated with An Fáinne, Árd-Gasra, Co. Aontroma.

I measc na rudaí is neamhchoitianta agus is luachmhaire a bhaineann le hoidhreacht teanga ar féidir iad a bhreithniú sa Ghaeláras ná an chéad Leabhar Miontuairiscí de chuid Chonradh na Gaeilge i mBéal Feirste, na chéad thrí imleabhar Miontuairiscí a bhaineann le Comhaltas Uladh, agus sraith theastas sínithe a bhaineann leis An Fáinne, Árd-Gasra, Co. Aontroma.

First General Meeting 2nd Sept 1895.
The First General Meeting of the Belfast Branch was held in the Celtic Club, Rens Museum, College Square North, on 2nd Sept at 8 o'clock.

The following attended and handed in their names for membership:

P. J. Mac Ginley	32 Bleasbridge Lane
Mrs Mac Ginley	do
P. J. O'Shea	62 South Parade
P. C. MacNeill	34 Castlewagh Place
L. B. Foley	32 Portland Street
Michael J. Hussey	National School, Kilsburn
James Bradley	48 Cavendish Street
Richard J. Barry	Bank Buildings
Michael Griffin	9 Fairview Street
Patrick J. McKelley	23 Fairview Street
Thomas H. Lennon	32 Elze Street
A. L. McCallagh	44 Great Victoria St
Charles McCallagh	Mulphre's Dr. Sch.
A. L. Fulbransen	17 Queen's Arcade

CONRADH NA GAEILGE

COMHALTAS ULADH

Guthún: Béal Feirste 612707

10 RIVERDALE PARK NORTH
BÉAL FEIRSTE, BT11 9DL

27 6 1976

A Sheáin, a chara,
Toghadh Aodh Ó Luaois, Camloch, Newry mar Uachtarán ag An Dáil Mhór agus beidh sé mar sin ar Choiste Ghnó mar tá 'sa bhunreacht?)).

Le gach beannacht,

John

an fáinne

ÁRD-GASRA, CO. AONTROMA
An Árd-Sgoil, Spáirí Duibhe, Déal Feirste.

Current

Is Saedial mire agus ór tuail toin mo teanga tuallair a Labairt. Beirim mo bhrádaí na Labairtí mé ar Saedils Pearta le Fáinne. ná le Saedilgeim ar bit.

Despuirim go bfuil Riagla an Fáinne tuille agam agus mura gcomhlíonaim na Riaglaí seo agus tuallair an Fáinne go mbéir mé coitchean an Fáinne a Labairt ar bit.

ainm *Casimir De Bureca* DOIS* 13
seolad *6 Riverdale Park East, Belfast.*
fianáinse *J. J. Beausant*
gasra *Dáil 14/10/14* uimhir
*An t-éirí ar chion 18 mbliana ahaipar ré rin éirí

Com-Saol Saedial Uladh, 1. Árd
meic, 14 Féil Mardmair, 1926

1. h-saerá d'aon-jú ar an di.
Seomraí na gCónsíl 8.7, baile na
Seomraí bairi, i n-a uaircraon ar
an tSáinní. Labairt ar 7.7.
✓ Na gCónsíl sunsin gur mairg de
Cúrsaí na com-dála.

2. Labairt na Cáráinéalí O Doimneall
i n-gaile ar tús agus i n-áirde
i n-a díaró sin. Arís seo coinn
an Cáráinéalí, i n-gaile:
"Al Cáráil, is tuos lea na
fáirí lea fannóir, i bpoir agus. Tá
me fannóir le h-ábairt na díaróir.
Arís is mair lea bairi sunsin ar tús
an tSáinní. Tá síb le ciall
sunsin le fáil maircáir lea an
gaile a di-baileirí i n-a coinn
seo. Níl le ro-fannóir sin a fannóir.
Níl mair lea gaileirí sin an tSáinní
i n-a sunsin. Arís níl lea coinn
i bpoir sunsin. Arís na pappóir
mair agus. 1. "An t-Áirí" le
sunsin ar 6.7 mair a fannóir. Is
i n-a coinn lea dail bairi fannóir le
maircáir. Coinn sé na "maircáir"
maircáir. agus bair an tSáinní 6.7.

3. *le Sáinní-sáinní*
fáirí baircáir, o na dail
seo lea na ar fáil lea fannóir lea

Newry Reporter

DOWN, ARMAGH, AND LOUTH TIMES.

VOL.—LXXXV. THURSDAY, DECEMBER 10, 1953 PRICE—TWO-PENCE

REPAIR MAY CLOSE DOWN

FACING PROBLEM

of stopping a leak in the Newry Port and Harbour survey by a Cross-riverine repair bill will be the job itself will mean it may be out of action

MARIAN YEAR'S INAUGURAL DEVOTIONS IN NEWRY

VAST CONGREGATIONS AT CEREMONIES

The jubilee Marian Year of the Catholic Church—devoted by the Holy See to the Virgin Mary—was celebrated in Newry by nine days of devotional prayer and devotion.

A Novena preceded the feast-day of the Immaculate Conception in Newry. Catholic and Protestant alike gathered in vast congregations to the church of the Holy Spirit in the town of Newry.

The Tuesday feast day of the Virgin Mary was celebrated in a similar manner in the town of Newry. The church of the Holy Spirit was again the scene of a vast congregation of Catholics and Protestants alike.

On Saturday the children of the town of Newry were taken to the church of the Holy Spirit for a special service. The children were taken to the church of the Holy Spirit for a special service. The children were taken to the church of the Holy Spirit for a special service.

NEWRY HO WAS AS WHITE

DEFEND

At Newry Petty Sessions yesterday before Mr. J. R. M. R.M.

Camlough Man Disqualified

Patrick Murphy, Dublin, was disqualified for five years from acting as a justice of the peace for failing to appear at his own trial for a charge of assault on a woman.

Defendant's Plea

The defendant, Murphy, pleaded guilty to the charge of assault on a woman. The judge, Mr. J. R. M. R.M., sentenced him to five years' disqualification.

YESTERDAY'S SALE

WILL AID ST. PATRICK'S CHURCH WAR MEMORIAL

The Mother's Union of St. Patrick's Church, Newry, held a sale of work in the church hall yesterday afternoon. The sale was held to raise funds for the church war memorial.

LIBRARY APPOINTMENT

TO BE SUBJECT OF COMMITTEE REPORT

Minutes would not be signed in secretary's absence.

The Newry Library Committee, which met yesterday afternoon, was unable to sign the minutes of its previous meeting because the secretary was absent.

Columban Records

IRIS GABAR

1917

ONE SHILLING.

Tá cóipeanna ócáideacha de nuachtáin áitiúla (lúir Cinn Trá) agus réimse irisí agus leabhrán a cuireadh amach go luath san 20ú haois bailithe againn. Ó bhailiúchán an Dr. Ruairí Uí Bhléine, tá comhad suimiúil againn ina bhfuil ábhair a bhaineann le Gaeltacht New Orleans agus taisce bheag ábhar a bhaineann le Craobh Londen de Chonradh na Gaeilge, nach bhfuil le feiceáil ar an leathanach seo. Is féidir féachaint ar an ábhar seo sa Ghaeláras, ach fógra a thabhairt dár leabharlannaithe deonacha.

PRICE 3d.

AN IRREGULAR TRANSACTION. ILLUSTRATED BY KATHARINE TYNAN.

May, 1903.

THE GAEL

IN GAAOIL

One Dollar per Copy. (In Ireland and Great Britain.)

PRICE 10c.

THE WIND FROM SLAV-NA-MON. Poem. By D. A. McCann.

CONTENTS

THE LOST PASSAGE MONEY. By M. Fletcher.

ST. PATRICK'S DAY CELEBRATION IN DUBLIN. IN IRELAND. A SELLER FROM NEW YORK SHORE. Poem. By Mary A. O'Reilly.

THE STOLEN PRINCESS. By M. O'Hara, Cork.

MO STOIRIN DHU. By William Rooney.

THE WANGOR OF THE RETURNED YANK. By D. A. McCann.

"BYANT THE BOG." By Brian O'Higgins.

SHANE O'NEILL'S LETTER TO THE LORD DEPUTY. Translated from the Irish by T. O'Neill Russell.

THE BOUGHLEEN BAWN. Duet. By P. J. McCall.

IRISH HUMOR. By Richard Ashe King.

A SONG OF DEFEAT. By Stephen Gwynn.

IRISH PEAT FUEL FOR THE BRITISH NAVY.

THE MAGIC KINGDOMS. By Fiona McLeod.

BOOK NOTES. GAELIC PAGES, Etc.

PUBLICATION OFFICE, 140 NASSAU ST., NEW YORK.

GAELTACHT

Iml. 5. POILSEACHÁN OIFIGIÚIL GHAELTACHT NEW ORLEANS Márta 1978. Uimh. 3.

CHAPEL GALLARAS (II)

(Anseo thíos cur síos ar Aifreann Gallarais i mBriotáinis don "Skol dre lizer").

C'hwet metr ha douezeg ha tri-ugent kantved-metr a hirder he-deus, ha peup metr ha rao ha tag eis ha pevar-ugent a uhelder. N'he-deus nemed eun nor; hag homañ he-deus eur metr ha deg ha tri-ugent a hirder ha pevarzeg ha tri-ugent kantved-metr a ledander war an douar, m'ed strizoad a ra etreuzeg he fenn. En he di-harz, ar mentou a zo; pevar metr hag eis hag hanter-kant a hirder, tri metr ha peup a le-dander, ha pevar metr ha seis war-ugent a uhelder. Ir penn reterel ez eus eur prenestig. Savet eo heb pri-ras, hag ar vein benedra a zo venist mad. D'edreuz he-grenn abaoz eun-penn all bloaz eo. War heb talbenn ez eus eur heb gand eun toull a veze eur kroaz lazaet ennañ. Ar mogerioù a zo teo en kroaz hag a zeu da veza strizoh beteg en-nheñ. N'eus ket a douar da lavaret pen, n'ed-hez hez hag ar vein ar ven a zo tribronn etel na weler ane-zeuz en talbenn.

M'ed piou benag a wladenn Chapel Gallarais a eustallam dirag ar bracioz-mañ euz ar gristenioz kenta, red eo dezañ mon kuit gan e heiz kreñvaet. (Girfoch.)

GA BOLGA (Iit'heacha chug an sagartioñ)

O'he Hollag 1977

Trithonno imit a tháinig Gaeltacht IV 11,12. Mo mhíe buíochas duit as na cóipeanna nua seo. Ouid spéise iad do chéig e.g. aibitrid na Gaeltige, le fa bi sui etc. Go n-éirí leis an bhfeachtas agat! Mo bhannachtáil Nollag daobh arís (gultig bi Maris Lichtness mar is eol duit!).

(an tollach) M. Ní éinigh Coliste na hOileoile, Gaillimh.

AIRE ÉIREANNACH AG ÉARLÓIREACHT ANSEO

Bhí Aire Dúig Cirt na S4 Chontae Fíche i New Orleans, de réir tuairisce ar nuachtán anseo, le caint a thabhairt ag dímeáir Lá le Séarain an Ancient Order of Hibernians, Tuig-tear dúinn gur i mBéarla a rinne sé cís gúo a bhí aige anseo. Is cinnte náir thug sé cuairt ar an nGaeltacht. Is trua sin.

GAELTACHT SHEO SHOSTON

Dealraíonn sé nach bhfuil aithne ar bith ná go bhfuil Cumann na Gaeilge i mBoston ar an gCumann Gaeltach is mó fúirneam sa tír seo. Is é príomhoispóir an Chumainn: ocaidh agus leathnd na Gaeilge mar theanga bheo i gceantar Shoston. Mí of i gceist againn anseo, de cheal oifige, inaachtaí uile an Chumainn a áiríonn. Is leor a ré gur féidir leat Gaeilge a labhairt an lár ar fad gach lá den tseachtain, ach an t-eolas ceart a bheith agat ar na himneachtaí a bhíonn ar síd ag a leithéid seo d'as, agus ar na daoine ar mian leo Gaeilge a labhairt tabh amuigh de na himneachtaí sin. Ranganna Gaeilge do-áiríthe, nafoill Gaeilge, Aifreann Gaeilge gach Domnach, oifil mfoill, dímeáir mfoill ag a bhfuil díanchoas ar an mBéarla: tá sé rectorinn an dólgrann úd, aghas rectorinn an dólgrann úd ar bith in éirinn do aibíseag a bheith fotha agat cheana ach ní gan a bheith ábalta f aithe toisea tí a bheith caite amach ar do leathbhlaos? Nach mór an ghair a thógfaí faoi "chearta daonlathacha" sa chás sin!)

Leitiamh ionán Gaeilge sa pháipéir mfoill Boston Irish News, craolachán raidió, oifraí Gaeilge in Emmanuel College, oifraí samhraidh i gComana, agus móran eile (is an-bhéir, mar shampla, an Féilire Gaeilge a chuir síad amach i mBéarla).

I measc na ndaoine atá freagrach as an aibítidí iontach seo m'ainm go háirithe dhá ghearr atá an-tréitheach an-áirimhí, mar aif: an Dr. Kenneth Nilzen agus Liam Mac Mathúna, M. A., oifiteir iad arson de chuid Oileoill Harvard (a b'leithid agus atá fíthru ar an Boston Irish News, Samhain 1977); fíroisín, an tAibítir Seán Mac Súilleabh, Raig O'Suilleabháin, Seán Mac Craith, Henry Weldon O'Chonraigh (a b'leithid agus atá faoi ar an Boston Irish News, Nollag 1977). Is áirimhídir de chuid GAELTACHT a m'edchuid, freisin.

Le tuilleadh eolais faoi Ghaeltacht agus faoi Ghaeltacht Shoston a chfíl, scríobh chug: Cumann na Gaeilge i mBoston, P. O. Box 364, Dedham, Mass. 02026.

Arna fhoilsiú ag Gaeltacht New Orleans, Dept. of Classics, Tulane University, New Orleans, La. 70118. S. Etheridge, Rag. Sintius bl.: \$1 (áil thar lear).

[illegible]

Cruinniú stairiúil Bhord na Gaeilge i mBeal feirste

[illegible]

Thus Henry
 Morrison,
 heretofore an
 planter and mill
 owner in the
 State of New
 York, and
 planter and
 mill owner in
 the State of
 Tennessee,

Trinidad, and finally to the United States. The author also discusses the author's efforts to influence the American public through his work in the United States.	Dr. Robert J. Smith, who is now at the University of California, San Diego, is the author of the book. He is a member of the American Academy of Arts and Sciences.	Dr. Robert J. Smith, who is now at the University of California, San Diego, is the author of the book. He is a member of the American Academy of Arts and Sciences.
---	--	--

Ma jo Perlechte
in Hirschen - a
nirgion gur lei
in se Contacte

- aq reacti
Redroom an an
la cerna leis
an Redroom an
Reignan san

nach an a n
nach hira an
Rocki donatire

- a nirgion gur
lei lei an
Reignan san

-faci a bătăie în
amn don Regien-

-ag Eileamh a
cheart chum
Refrun!

dail

Thanks to a significant donation from Tim Saunders, we hold a large number of copies of Preas an Phobail, LÁ and LÁ NUA. Other items of ephemera on display on this page and available to publishers, researchers and visitors include posters, flyers and short-run publications.

A bhui le bronntanas nach beag ó Tim Saunders, tá cuid mhaith cóipeanna de Preas an Phobail, LÁ agus LÁ NUA againn. Tá earraí inbhailithe eile ar an leathanach seo a bhíonn ar fáil d'fhoilsitheoirí, thaighdeoirí agus chuiditheoirí, mar atá: póstaí, bileoga eolais agus foilseacháin ghearrthéarmacha.

AR Aṣaio

Δάφνιος ὁ Σαββαλάς, λιτριδεῖς, ἑαυτὰ 7 Σείλλεας

MAY 1968

ταίριζο

ADORO TL DEVOTE

LATENS DITITAS

D. *Corolla* α^1 Acum. 800.[illegible]

An Cailín bán

[illegible]

CLUICE CRUA DEILE

[illegible]

Celles de la grande-mère
 Mère, tu m'as donné,
 D'abord, ton œil, puis ta
 Main et même ta
 Dûte, tu m'as donné tout;
 C'est-à-dire, tout ce que
 M'importe au monde d'être
 Un homme et de mourir.

Julius Benedict on each volume, "The Lily of Killarney," 22 2/3 each; 10 pence.

[illegible]

N'kane na d'lele ni pagam-a
 P'nelele T'nelele N'nelele,
 Lele ni, d'lele, d'nelele, —
 "Is Tu mu d'nelele Oa!"
 N'nelele na ni d'nelele,
 N'nelele d'nelele d'lele,
 N'nelele d'nelele : n'nelele
 Lelele d'nelele na d'lele.

bun a' bit of Cal & am lina a' eg
 no este ele dest name a' bit po
 geolaj of bolina din Lega lei
 apfel. Miza spun, sau come go n
 apoa cu murgeloni na. Mionach
 manta na. Mionach poate na on
 in lina Cal. Miza no Miza U
 lega ma nebanu cu hoaga.
 mionach cuanaa a' mionach an cu
 mionach.

[illegible]

Ônà à Òmìnà àn Tàràwà,
Yùlùgè. Nàà à tẹ̀m̀m̀,
Ràn bẹ̀bẹ̀ à Ọ̀wàrà Ọ̀m̀nà
Dùm̀m̀ à tẹ̀m̀ Ọ̀bẹ̀ sààlì,
Ràn à nàràg Ọ̀fífí
M̀lànùm lẹ̀ ọ̀bẹ̀,
fàgàn s' àlùg nà m̀lùfò
Ràn(ẹ̀) tẹ̀m̀m̀ à s'.

Đến nay, ông đã có 10 tác phẩm được in ra, trong đó có 5 cuốn sách về văn hóa, 3 cuốn về lịch sử và 2 cuốn về địa lý. Ông cũng là một nhà nghiên cứu về văn hóa dân gian và đã có nhiều bài viết về đề tài này.

Nama Deeg á palanca
 (Cômico para comsom) de Nama egu
 de á Namari Seegah Ma: Com T.S.

Oñes
 I bocas de Cómia está muy esca
 estile por: co de la and hump. mDea
 fêmea on hata la deeg, ead ag
 gñite eia on mñes de mñam

P'et-sai-ma na o-lia,
 I-ka, 't'ang-t'ang,
 't'ang an pe-sai mi-t'ang,
 S'ia it 'fui-m, m'p'it.
 S'ang-bi-t'ang 't'ang 't'ang-fui,
 P'it an 't'ang-t'ang,
 Loit it 't'ang an 't'ang-t'ang
 S'ia an 't'ang-t'ang.

1. *Chirpeas* spus amănunțit de rădă-
 nă, după ce s'a mers pe dealuri în
 pășuni din apropierea satului, unde
 se află și o mică biserică.

O primeiro dia da caminhada foi bem tranquilo, com um tempo agradável e uma paisagem linda. O segundo dia foi mais cansativo, mas a equipe conseguiu manter o ritmo e chegou ao destino no terceiro dia.

Cum amoris tui, a bene,
Ceterosque solas pariter
Mittam in tuam mecumque civem,
Sic ut me amemus—
Sunt et Sine patre;
Quod non deus est; eorum;
Londrae, Rubeae in Sine
Sine tunc ex nullo.

Long 0 56

[illegible]

1980-1981
 1982-1983
 1984-1985
 1986-1987
 1988-1989
 1990-1991
 1992-1993
 1994-1995
 1996-1997
 1998-1999
 2000-2001
 2002-2003
 2004-2005
 2006-2007
 2008-2009
 2010-2011
 2012-2013
 2014-2015
 2016-2017
 2018-2019
 2020-2021
 2022-2023
 2024-2025
 2026-2027
 2028-2029
 2030-2031
 2032-2033
 2034-2035
 2036-2037
 2038-2039
 2040-2041
 2042-2043
 2044-2045
 2046-2047
 2048-2049
 2050-2051
 2052-2053
 2054-2055
 2056-2057
 2058-2059
 2060-2061
 2062-2063
 2064-2065
 2066-2067
 2068-2069
 2070-2071
 2072-2073
 2074-2075
 2076-2077
 2078-2079
 2080-2081
 2082-2083
 2084-2085
 2086-2087
 2088-2089
 2090-2091
 2092-2093
 2094-2095
 2096-2097
 2098-2099
 2100-2101
 2102-2103
 2104-2105
 2106-2107
 2108-2109
 2110-2111
 2112-2113
 2114-2115
 2116-2117
 2118-2119
 2120-2121
 2122-2123
 2124-2125
 2126-2127
 2128-2129
 2130-2131
 2132-2133
 2134-2135
 2136-2137
 2138-2139
 2140-2141
 2142-2143
 2144-2145
 2146-2147
 2148-2149
 2150-2151
 2152-2153
 2154-2155
 2156-2157
 2158-2159
 2160-2161
 2162-2163
 2164-2165
 2166-2167
 2168-2169
 2170-2171
 2172-2173
 2174-2175
 2176-2177
 2178-2179
 2180-2181
 2182-2183
 2184-2185
 2186-2187
 2188-2189
 2190-2191
 2192-2193
 2194-2195
 2196-2197
 2198-2199
 2200-2201
 2202-2203
 2204-2205
 2206-2207
 2208-2209
 2210-2211
 2212-2213
 2214-2215
 2216-2217
 2218-2219
 2220-2221
 2222-2223
 2224-2225
 2226-2227
 2228-2229
 2230-2231
 2232-2233
 2234-2235
 2236-2237
 2238-2239
 2240-2241
 2242-2243
 2244-2245
 2246-2247
 2248-2249
 2250-2251
 2252-2253
 2254-2255
 2256-2257
 2258-2259
 2260-2261
 2262-2263
 2264-2265
 2266-2267
 2268-2269
 2270-2271
 2272-2273
 2274-2275
 2276-2277
 2278-2279
 2280-2281
 2282-2283
 2284-2285
 2286-2287
 2288-2289
 2290-2291
 2292-2293
 2294-2295
 2296-2297
 2298-2299
 2300-2301
 2302-2303
 2304-2305
 2306-2307
 2308-2309
 2310-2311
 2312-2313
 2314-2315
 2316-2317
 2318-2319
 2320-2321
 2322-2323
 2324-2325
 2326-2327
 2328-2329
 2330-2331
 2332-2333
 2334-2335
 2336-2337
 2338-2339
 2340-2341
 2342-2343
 2344-2345
 2346-2347
 2348-2349
 2350-2351
 2352-2353
 2354-2355
 2356-2357
 2358-2359
 2360-2361
 2362-2363
 2364-2365
 2366-2367
 2368-2369
 2370-2371
 2372-2373
 2374-2375
 2376-2377
 2378-2379
 2380-2381
 2382-2383
 2384-2385
 2386-2387
 2388-2389
 2390-2391
 2392-2393
 2394-2395
 2396-2397
 2398-2399
 2400-2401
 2402-2403
 2404-2405
 2406-2407
 2408-2409
 2410-2411
 2412-2413
 2414-2415
 2416-2417
 2418-2419
 2420-2421
 2422-2423
 2424-2425
 2426-2427
 2428-2429
 2430-2431
 2432-2433
 2434-2435
 2436-2437
 2438-2439
 2440-2441
 2442-2443
 2444-2445
 2446-2447
 2448-2449
 2450-2451
 2452-2453
 2454-2455
 2456-2457
 2458-2459
 2460-2461
 2462-2463
 2464-2465
 2466-2467
 2468-2469
 2470-2471
 2472-2473
 2474-2475
 2476-2477
 2478-2479
 2480-2481
 2482-2483
 2484-2485
 2486-2487
 2488-2489
 2490-2491
 2492-2493
 2494-2495
 2496-2497
 2498-2499
 2500-2501
 2502-2503
 2504-2505
 2506-2507
 2508-2509
 2510-2511
 2512-2513
 2514-2515
 2516-2517
 2518-2519
 2520-2521
 2522-2523
 2524-2525
 2526-2527
 2528-2529
 2530-2531
 2532-2533
 2534-2535
 2536-2537
 2538-2539
 2540-2541
 2542-2543
 2544-2545
 2546-2547
 2548-2549
 2550-2551
 2552-2553
 2554-2555
 2556-2557
 2558-2559
 2560-2561
 2562-2563
 256

Lang 0.5.0

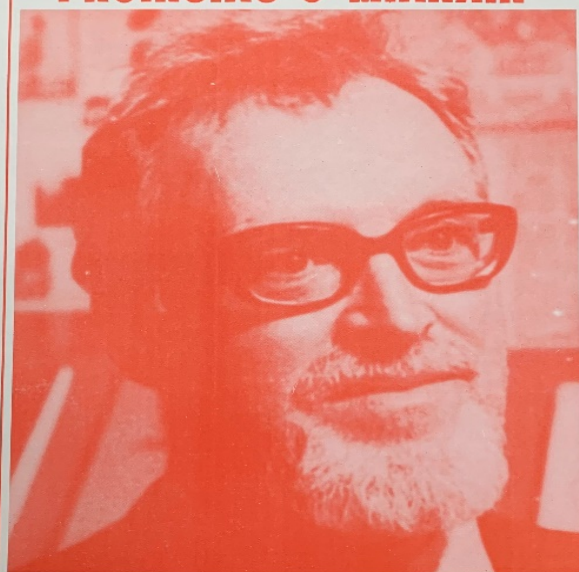
INNIU

1943-1983



AG BRATH ORTSA

PROINSIAS O MIANAIN



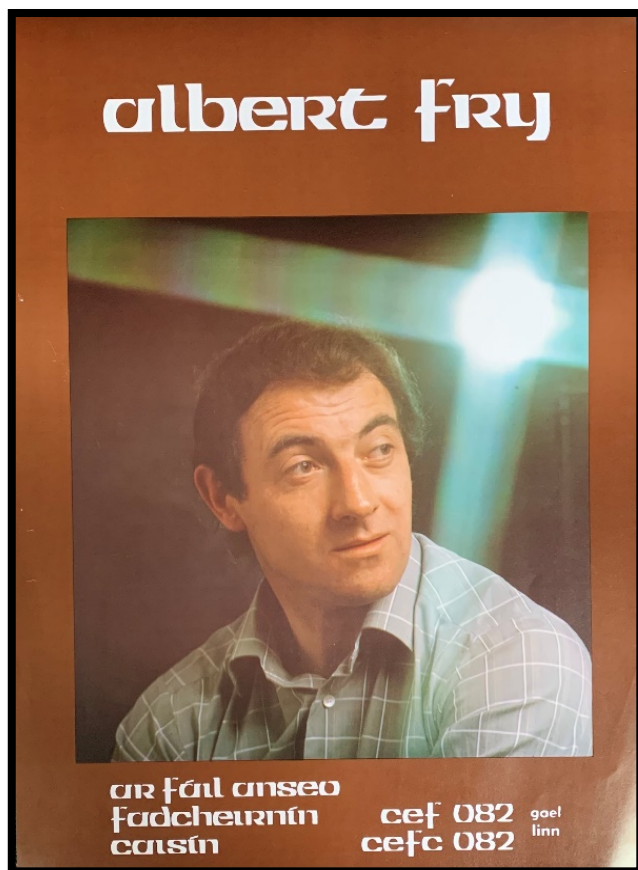
TROSCADH AR SON NA GAEILGE

Arna Foilsíú ag Lá,
Nuachtán Luathúil na nGael



Available for viewing and exhibition purposes is a good range of posters in Irish. We also have (not illustrated here) a collection of political posters that pertain to the time of the The Troubles. These include original printers' plates for some Hunger Strike posters and a selection of Unionist/Loyalist posters.

Tá neart póstaer Gaeilge againn ar féidir féachaint orthu nó iad a úsáid le haghaidh taispeántais. Tá bailiúchán póstaer polaitiúil againn fosta (nach bhfuil le feiceáil ar an leathanach seo) a bhaineann le tréimhse Na dTrioblóidí. Cuimsíonn bunphlátaí na gclódóirí a úsáideadh ar roinnt póstaer maidir leis an Stailc Ocras agus ar phóstaer Aontachtacha/Dhílseacha cuid den bhailiúchán seo.





Ephemera collections are incomplete without calendars, board-backed advertisements, and enamel signs. Visitors can ask to view a range of such materials and they can be made available for school visits or school/library exhibitions. Collectively, they complement the picture of the progress of the Irish language in advertising in the latter part of the 20th Century.

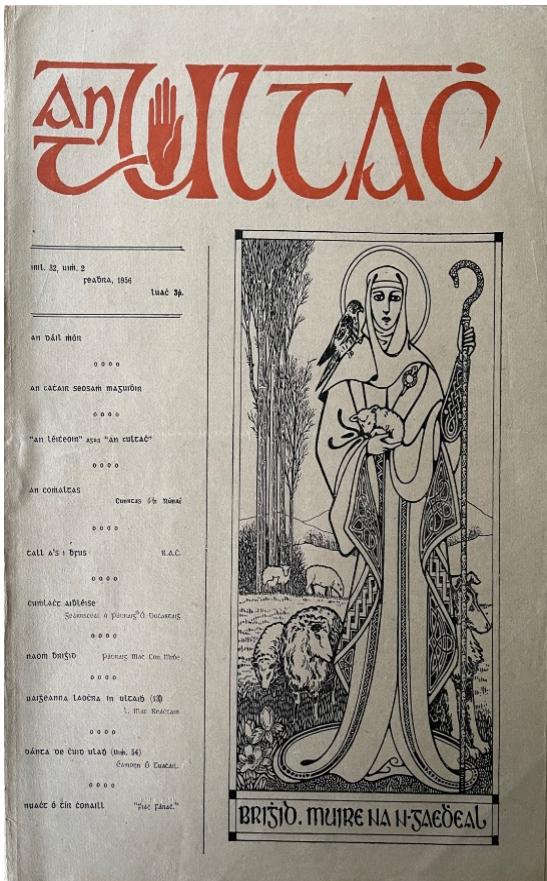
Bíonn bailiúcháin earraí inbhailithe easnamhach gan féilirí, fógraí cúl-adhmaid agus comharthaí cruain. Is féidir le cuairteoirí réimse ábhar den chineál seo a fheiceáil agus is féidir iad a úsáid ar mhaithe le cuairteanna ó scoileanna/taispeántais leabharlainne, ach é a iarraidh. Léiríonn na hearraí seo ar fad dul chun cinn na Gaeilge i dtionscal na fógraíochta sa chuid dheireanach den 20ú haois.

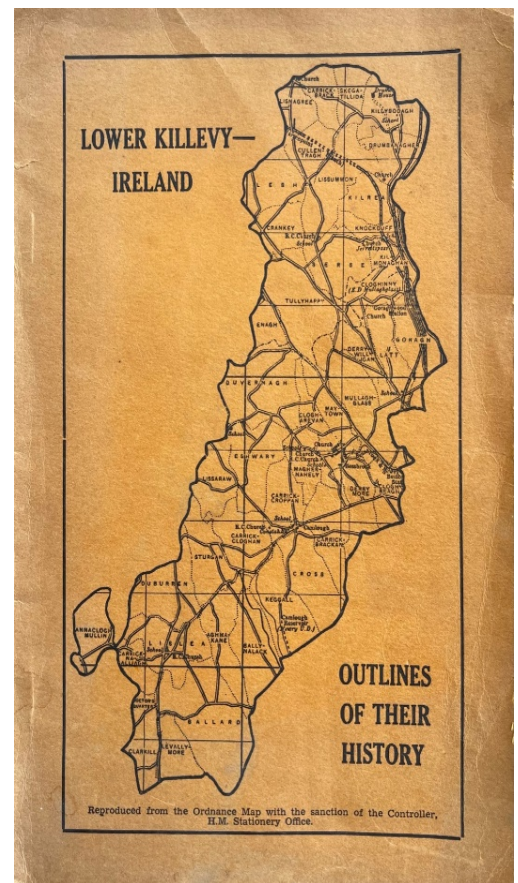




Pride of place in the Gaeláras archive has to go to a collection (near complete) of An tUlltach. Some of these are in bound form, others are loose, all are intriguing. We hope to be able to contribute to a Comhaltas Uladh commemorative event in the near future that celebrates the writers, committee members, editors and subscribers associated with this iconic Ulster magazine. Early editions of the magazine are available to visitors under supervision as they are very fragile.

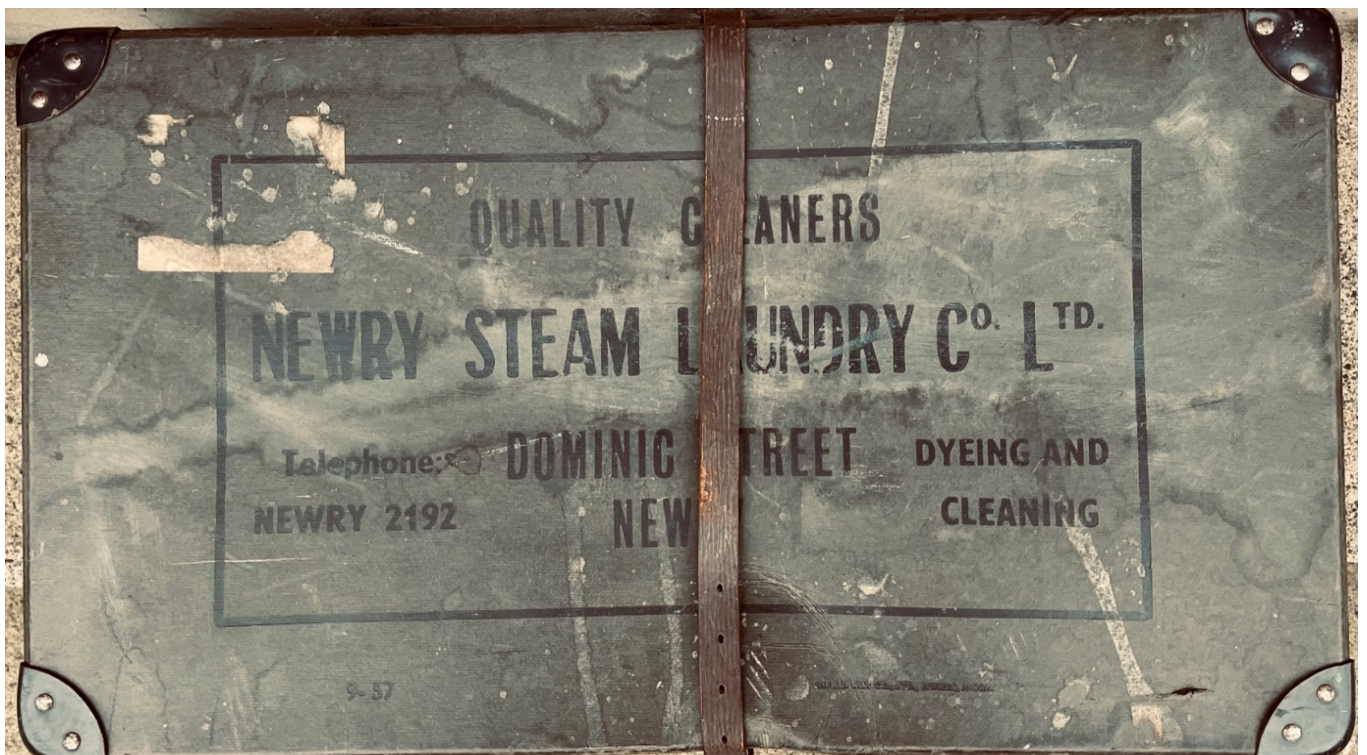
Tugtar tús áite i gCartlann an Ghaelárais do bhailiúchán (beagnach iomlán) de 'An tUlltach'. Tá cuid acu seo ceangailte, tá cuid eile scaoilte, agus tá siad uile go léir thar a bheith spéisiúil. Tá súil againn cuidiú le Comhaltas Uladh agus ócáid chomórtha ar siúl acu roimh i bhfad a dhéanfaidh ceiliúradh ar scríbhneoirí, bhailí choiste, eagarthóirí agus shíntiúisóirí na sár-irise Ultaí seo. Tá luath-eagráin na hirise ar fáil do chuairteoirí faoi mhaoirseacht nó tá siad iontach sobhrسته.

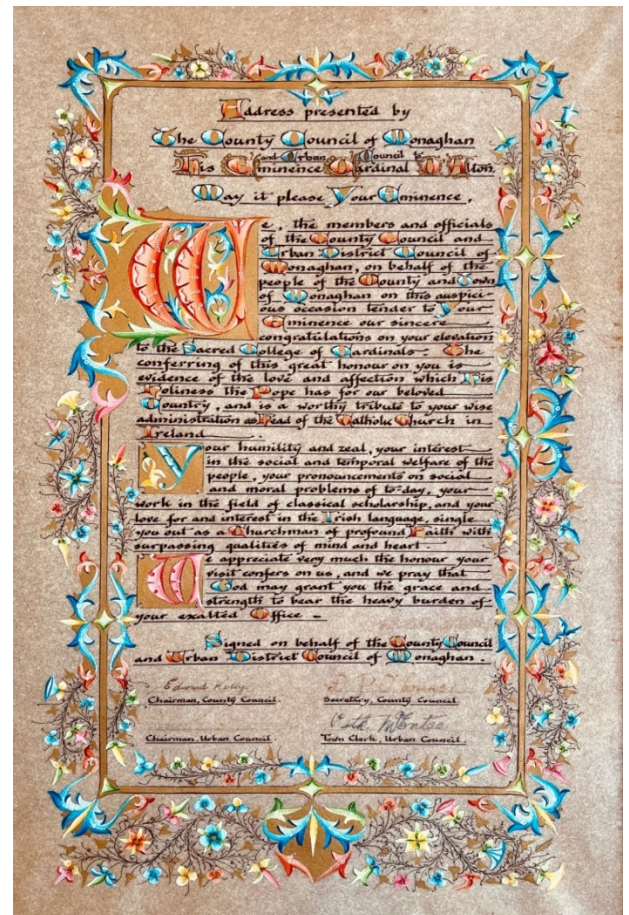




The Gaeláras liaises with the Newry Museum, The Newry Reporter and with various funders to run bilingual history events. These form part of our drive to put Newry town firmly on the map as a key tourist/visitor centre in a cultural triangle that takes in the Poets of South Armagh and the former Gaeltacht of Omeath. To that end, we are collecting items of local history interest – publications, artefacts, maps, advertisements, ornaments, curios, and other oddments. Such items are not available generally to visitors but can be assembled for loan to other local cultural groups.

Bíonn an Gaeláras i dteagmháil rialta le Músaem an Iúir, The Newry Reporter agus le maoinitheoirí éagsúla maidir le himeachtaí staire dátheangacha. Cothaíonn siad seo cáil an Iúir mar lárionad turasóireachta/do chuairteoirí atá mar chuid de 'thriantán cultúrtha' chomh maith le Filí Dheisceart Ard Mhacha agus iar-Ghaeltacht Óméith. Chuige sin, bíonn muid ag bailiú earraí inspéise a bhaineann leis an cheantar seo – foilseacháin, déantáin, fógraí, ornáidí, deismireáin agus rudaí eile nach iad. Ní bhíonn na hearraí seo ar fáil do chuairteoirí de ghnáth, ach tig linn iad a bhailiú agus a thabhairt ar iasacht do ghrúpaí cultúrtha eile sa cheantar.





The more artistic items in our small collection of religious ephemera comprise of illustrated addresses, including two commissioned for Cardinal McRory and two others presented to Cardinal Tomás Ó Fiaich. We are very happy and proud to be able to pull together at short notice an exhibition of materials associated with Cardinal Ó Fiaich. Other curios on this page show examples of some of our Irish language certificates and medals.

I measc na bpíosaí ealaíonta inár mbailiúchán beag d'earraí reiligiúnacha tá óráidí maisithe; dhá cheann a coimisiúnaíodh don Chairdinéal Mac Ruairí agus dhá cheann eile a bronnadh ar an Chairdinéal Tomás Ó Fiaich san áireamh. Is cúis áthais agus bhróid í dúinn gur féidir linn taispeántas a chur le chéile faoi ghearrfhógra a bhaineann leis an Chairdinéal Tomás Ó Fiaich. Sampla dár dteastais agus mboinn Ghaeilge atá sna deismireáin eile ar an leathanach seo.





Our small collections of Irish language and Irish interest stickers, badges and labels now amount to over sixty items. These include early samples of Poppy Day stickers and flagday pins from Scoil Éanna (Scoil an Phiarsaigh). On permanent display in the Gaeláras foyer is a collection of vintage Newry and district bottles (donated by Róisín Mulgrew).

Tá corradh le seasca rud inár mbailiúcháin bheaga de ghreamáin, shuaitheantais agus lipéid a bhaineann leis an Ghaeilge nó le hÉirinn. I measc na rudaí seo tá samplaí de ghreamáin 'Lá na bPoipíní' agus bhioráin 'Lá na mBratach' ó Scoil Éanna (Scoil an Phiarsaigh). Ar buantaispeáint i bhforhalla an Ghaelárais tá bailiúchán seanbhuidéal ó mhórchiantar an Iúir (bronnata ag Róisín Mulgrew).





Among the curious items donated to the Gaeláras on behalf of the late Dr. Ruairí Ó Bléine, are these plastic and paper advertisers. We are very keen to supplement this type of exhibit!

I measc na rudaí suimiúla a bronnadh ar an Ghaeláras ar son an Dr. Ruairí Uí Bhléine, nach maireann, tá na fógraí plaisteacha agus paipéir seo. Ba mhaith linn go mór tuilleadh taispeántán mar seo a mhealladh.



Non-paper items in our collection include these two flags – the Irish National Flag belonged to Newry Cumann na mBan and dates from the 1950s and the Conradh na Gaeilge Flag is one of only two (we think) that are available in Ireland. The blue enamel street sign (dated 1920, Newry) was erected by a Newry Urban Council that was opposed to the Partition of Ireland. There remains only one of this type in situ in Newry, at John Mitchel Place.



Mar chuid dár mbailiúchán rudaí nach bhfuil déanta as páipéar tá na bratacha seo – ba le Cumann na mBan, An tIúir, Bratach na hÉireann agus is sna 1950aidí a rinneadh é. Níl ach dhá cheann de Bhratach Chonradh na Gaeilge (go bhfios dúinn) in Éirinn. Chuir Comhairle Ceantair Uirbigh an Iúir an comhartha sráide gorm cruanta (a théann siar go 1920, Iúir Cinn Trá) in airde, nó bhí siad glan in éadan Chríochdheighilt na hÉireann. Níl ach ceann amháin dá leithéid fós in airde in Iúir Cinn Trá, ag Plás Sheáin Mhistéil.





Other non-paper artefacts, available to visitors and for loan to local heritage societies include the John Quinn Newry bondstore boxes, the Newry Gaelic League plaque, and a large Raymond McCreesh Park bilingual sign. For those interested in booking walking tours or exhibitions relating to Newry Port and Docks, we can offer talks on Fishers Fleet and on James Fearon, a socialist friend and comrade of James Larkin and James Connolly.



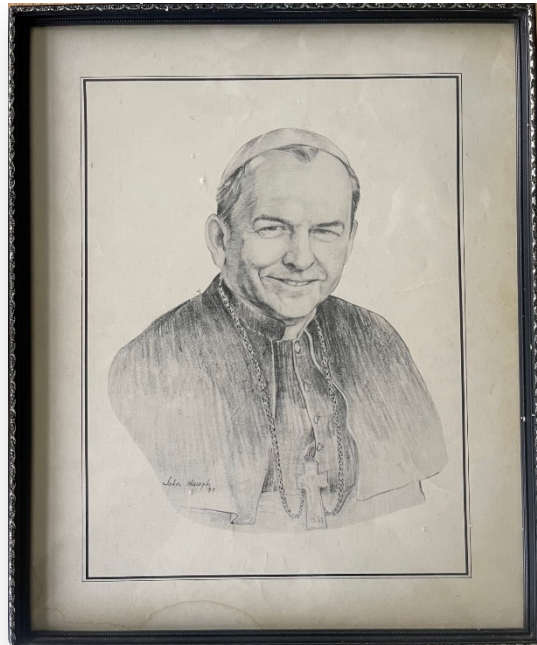
I measc déantán eile nach bhfuil déanta as páipéar ar féidir le cuairteoirí féachaint orthu nó ar féidir linn iad a thabhairt ar iasacht do chumainn oidhreacht a boscaí faoi bhanna John Quinn Newry, chomh maith le comharthaí dátheangacha a bhaineann le Craobh an Iúir de Chonradh na Gaeilge agus le Páirc Réamoinn Mhic Raois. Is féidir linn cainteanna a thabhairt ar Loingeas Fishers agus ar James Fearon, cara sóisialach agus comrádaí le Séamus Ó Lorcáin agus Séamus Ó Conghaile, daofa siúd a bhfuil suim acu i gCaladh agus i nDugaí an Iúir.

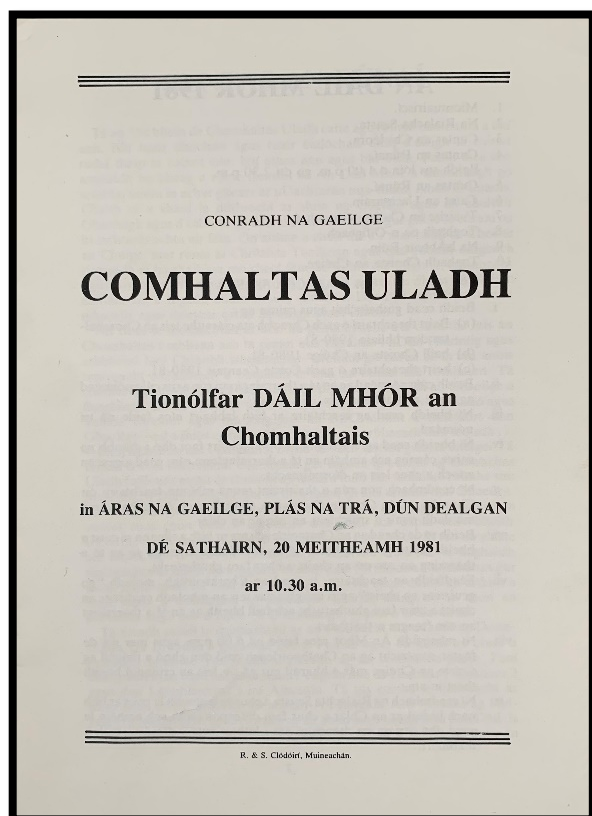




On display to the public in our library is a fine bust of Eoin Mac Néill, one of the founders of the Gaelic League and a member of the Teaching Staff of Coláiste Bhríde, Óméith. We also have commissioned portraits of Tomás Ó Fiaich and the Newry novelist, Séamus Mac Conmara. Our photographic collection includes many snaps of marching bands of both the Green and Orange traditions.

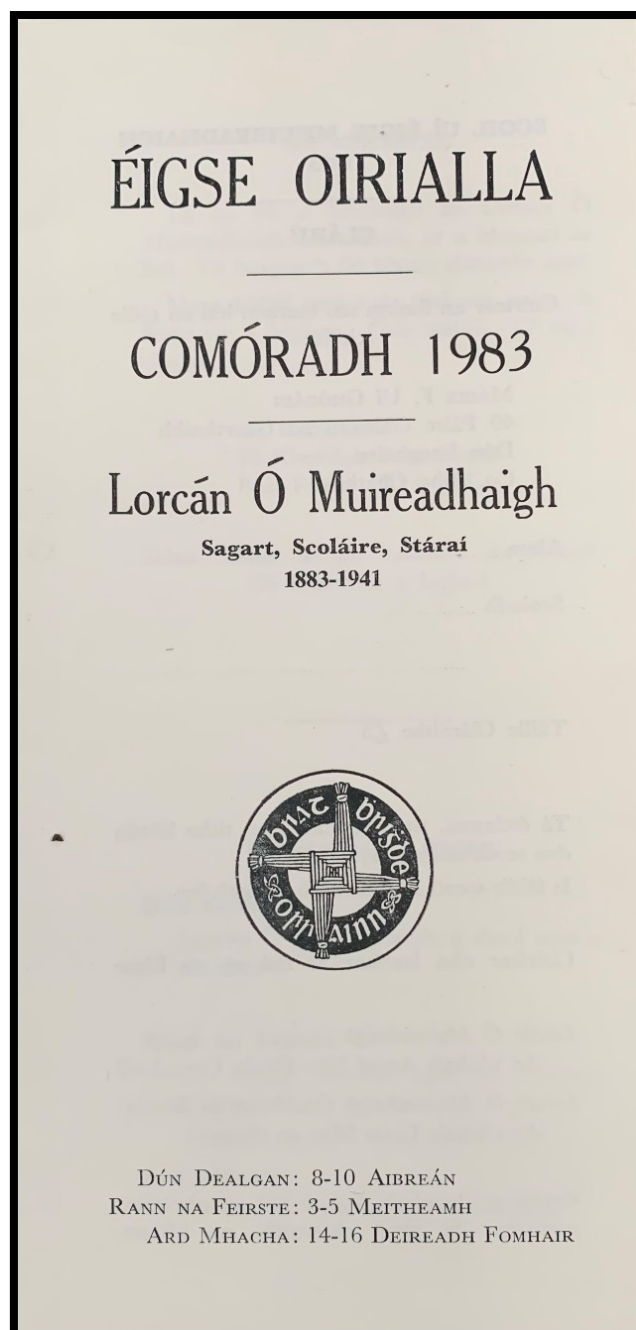
Tá busta breá d'Eoin Mac Néill, duine de bhunaitheoirí Chonradh na Gaeilge agus Ball Foirne i gColáiste Bhríde, Óméith, ar taispeáint don phobal inár leabharlann. Tá portráidí coimisiúnaithe de Thomás Ó Fiaich agus den úrscéalaí Séamus Mac Conmara, arbh as an Iúir dó, againn chomh maith. Tá neart grianghraf de bhannaí máirséala Glasacha agus Oráisteacha i mbailiúchán grianghraf an Ghaelárais.



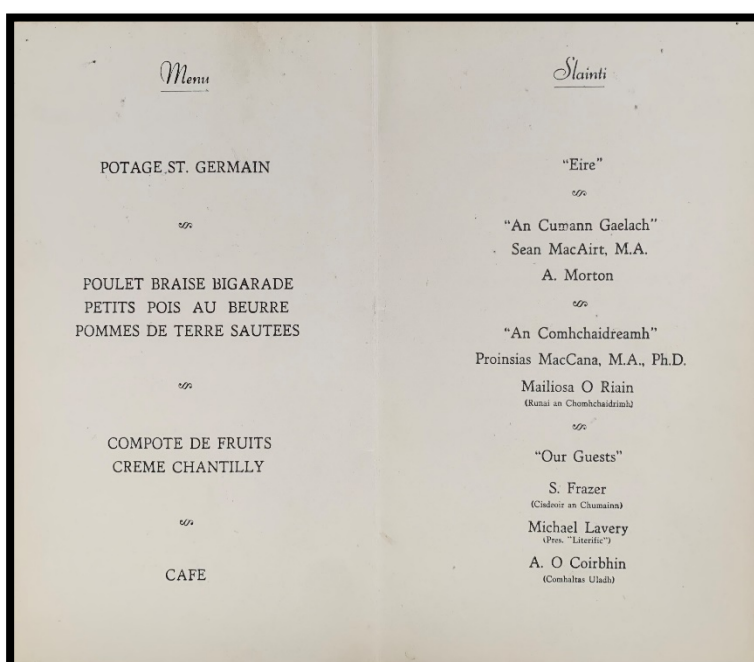
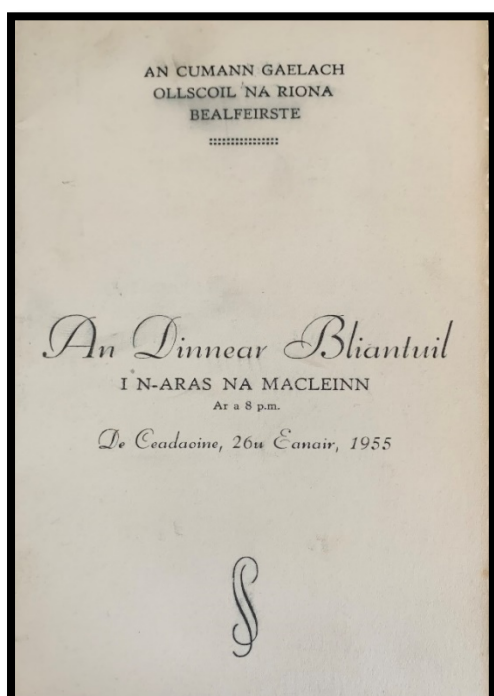


The Gaeláras collection of paper commemorative ephemera is a work in progress. It contains to date many items associated with our parent organisation, Comhaltas Uladh, publications associated with Éigse Oirialla, and a small but significant batch of items relating to An Cumann Gaelach, Q.U.B. These latter items could be of use to a third level student undertaking a study of the Queen's Irish Language Society.

Tá bailiúchán an Ghaelárais um earraí comórtha fós idir lámha. Go dtí seo, tá neart rudaí sa bhailiúchán a bhaineann lenár máthaireagraíocht, Comhaltas Uladh, foilseacháin a bhaineann le hÉigse Oirialla, agus cnuasach atá beag ach tábhachtach d'earraí a bhaineann leis an Chumann Gaelach in Ollscoil na Ríona. Seans go mbeadh na hearraí sin a bhaineann le hOllscoil na Ríona úsáideach ag mac léinn trúú leibhéil atá ag tabhairt faoi staidéar ar Chumann Gaelach Ollscoil na Ríona.



DÚN DEALGAN: 8-10 AIBREÁN
RANN NA FEIRSTE: 3-5 MEITHEAMH
ARD MHACHA: 14-16 DEIREADH FOMHAIR



POTAGE ST. GERMAIN

POULET BRAISE BIGARADE
PETITS POIS AU BEURRE
POMMES DE TERRE SAUTÉES

COMPOTE DE FRUITS
CREME CHANTILLY

CAFE

Slaintí

"Eire"

"An Cumann Gaelach"
Sean MacAirt, M.A.
A. Morton

"An Comhchaidreamh"
Proinsias MacCana, M.A., Ph.D.

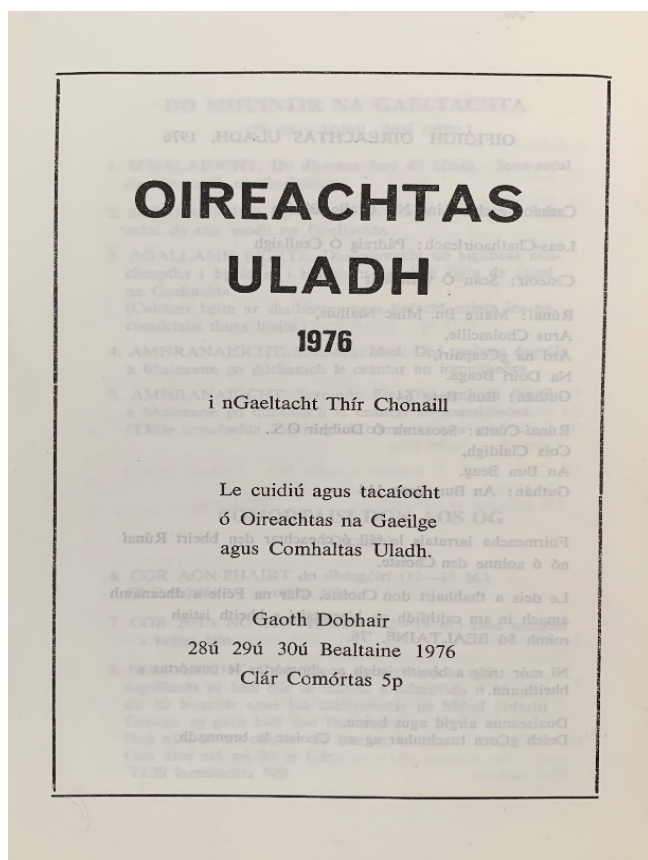
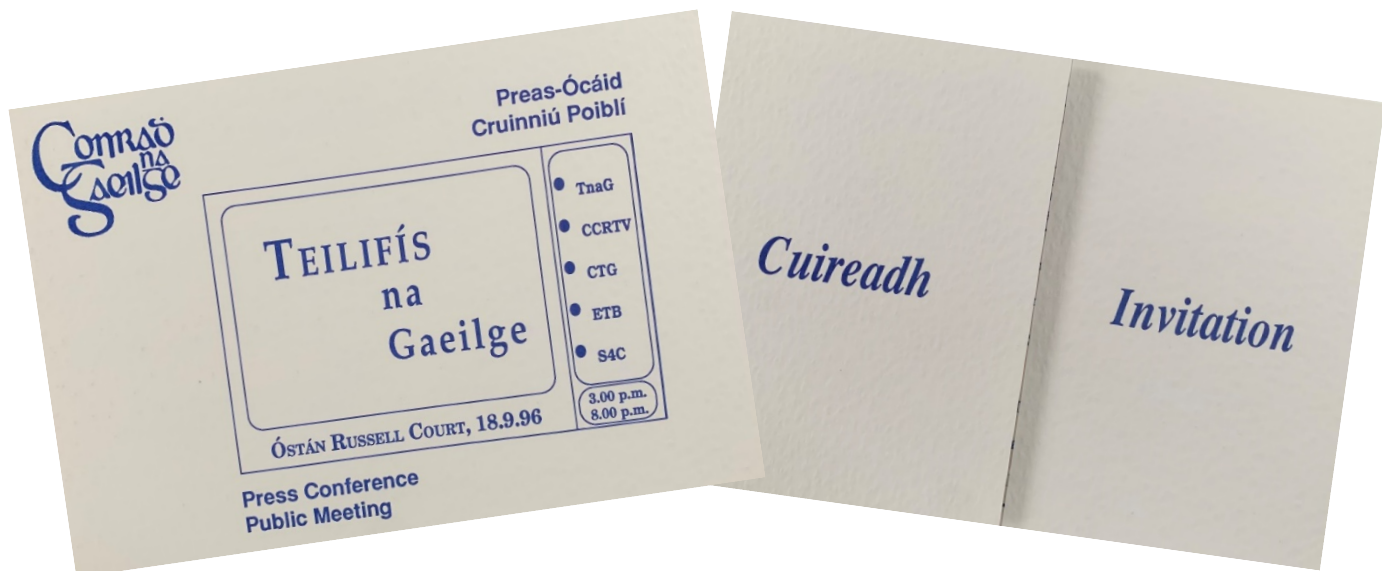
Mailliosa O Riain
(Rúnaí an Chomhchaidreamh)

"Our Guests"

S. Frazer
(Clóirí an Chomhchaidreamh)

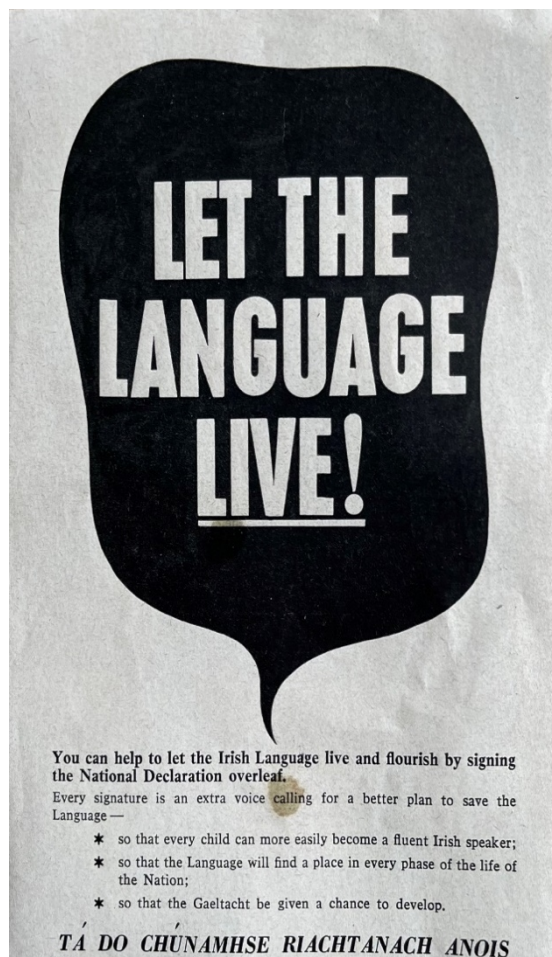
Michael Lavery
(Pres. "Literáil")

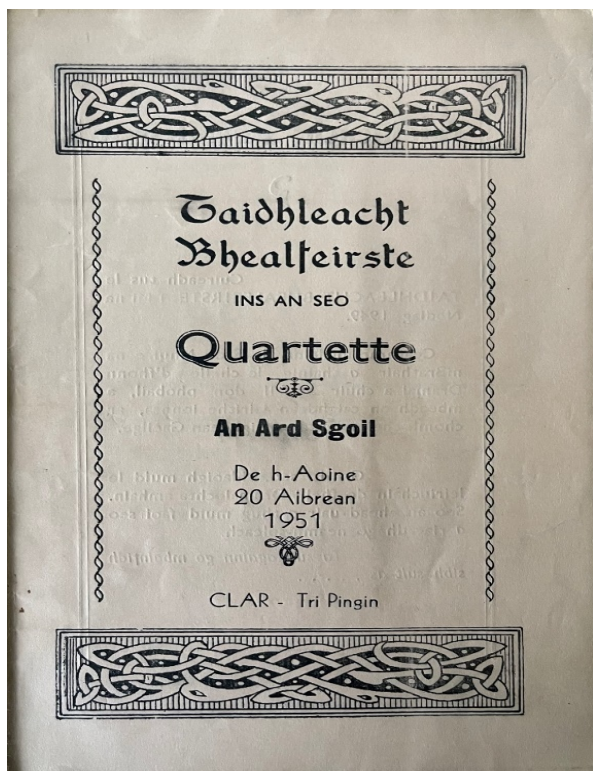
A. O Coirbhín
(Comhaltas Uladh)



A folder of materials associated with early days of Teilifís na Gaeilge (later TG4) is of interest to readers as well as leaflets and programmes associated with Irish language events in Ulster. We hold a rare collecting tin used for Bailiúchán na Gaeilge and some other paraphernalia associated with the National Annual Language Collection.

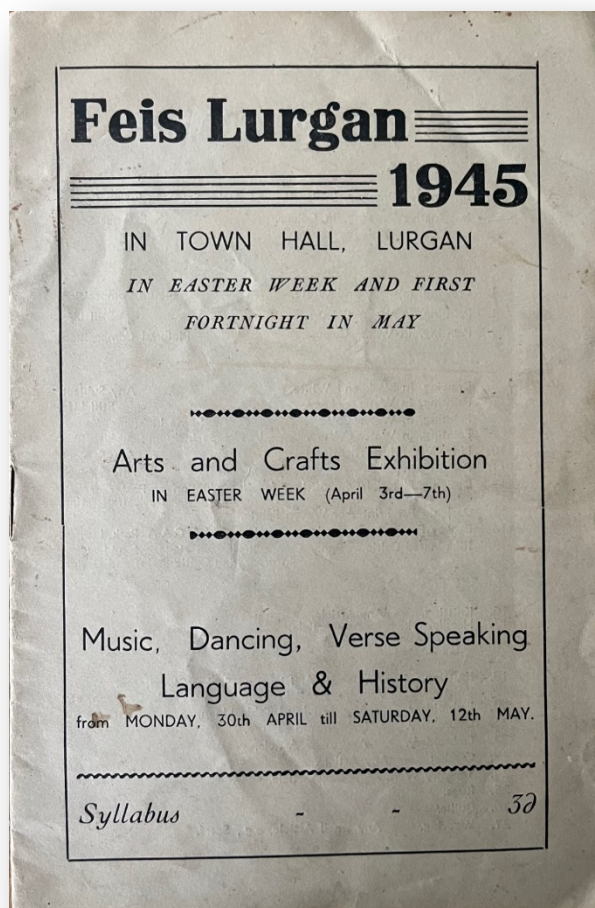
Cuirfidh léitheoirí suim i gcomhad ina bhfuil ábhair a bhaineann le luathlaethanta Theilifís na Gaeilge (TG4 mar ab fhearr aithne air ní ba dhéanaí), chomh maith le bileoga agus cláir a bhaineann le himeachtaí Gaeilge i gCúige Uladh. Tá canna bailiúcháin neamhchoitianta againn a úsáideadh do Bhailiúchán na Gaeilge, agus giuirléidí eile a bhaineann le Bailiúchán Náisiúnta Bliantúil na Gaeilge.

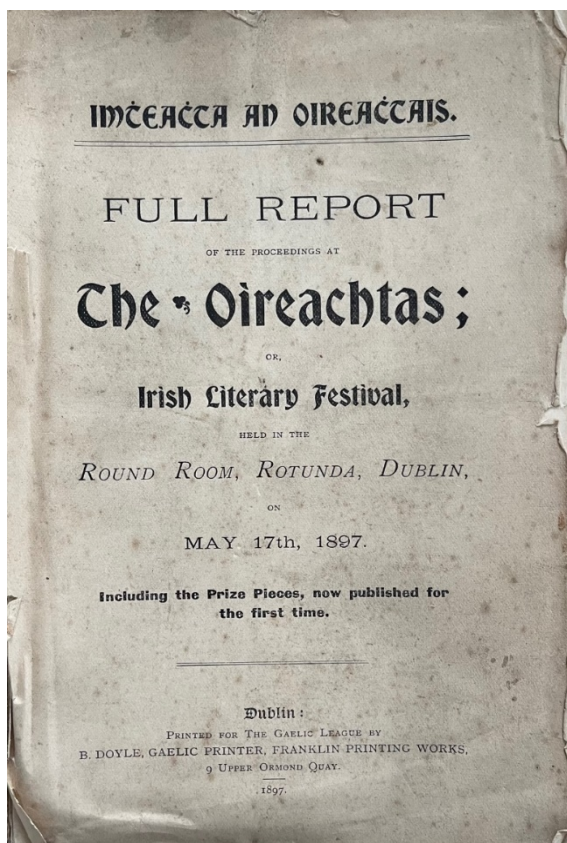




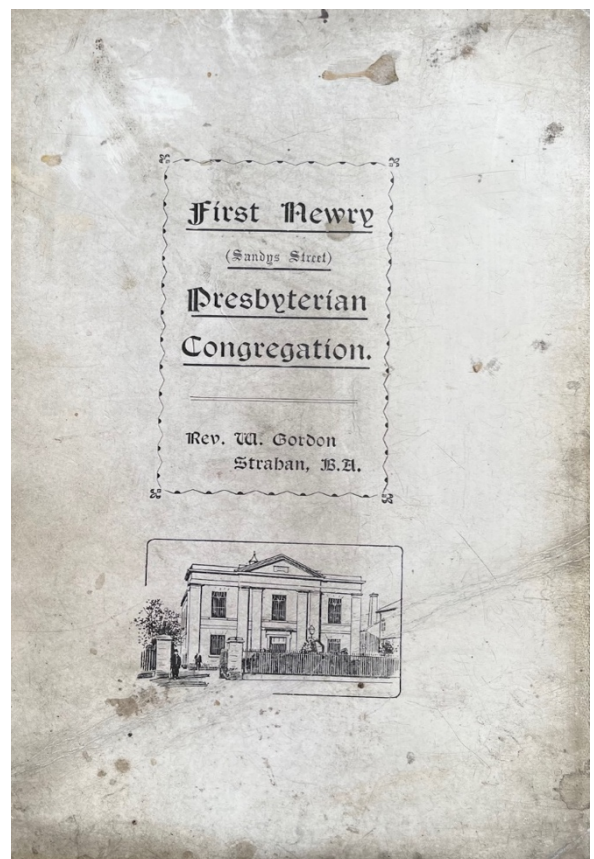
Random archive items presented on this page include Belfast and Lurgan cultural programmes with a strong linguistic emphasis. The bottom two items pertain to recent political history in Newry, and we can provide both an exhibition of these materials and a Walking Tour entitled Radicalisation and Hill Street to any small group that requests them in advance.

I measc na n-earraí cartlainne randamacha ar an leathanach seo tá cláir chultúrtha ó Bhéal Feirste agus ón Lorgain, a chuir béim ar chúrsaí teanga. Bainneann an dá rud ag bun an leathanaigh seo le stair an lúir le blianta beaga anuas, agus is féidir linn idir Thaispeántais agus Thurais Choisíochta dar teideal 'Radicalisation and Hill Street' a dhéanamh le grúpa beag ar bith, ach iad a iarraidh orainn roimh ré.

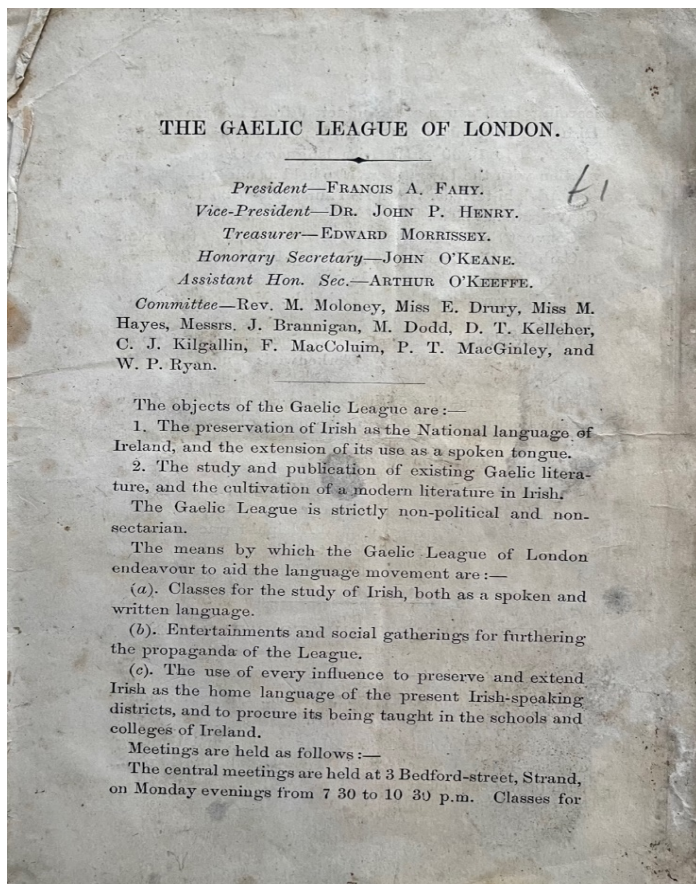




Arguably the most precious and interesting of Gaelic League publications include those associated with the first Oireachtas (1897, also the year of the founding of Newry Branch Gaelic League) and the controversial Gaelic League Ard-Fheis of 1915 that was held in Dundalk ahead of the 1916 Rising and which occasioned a major split in the organisation. The history of the Gaelic League in London has been written and we possess, for public access, occasional papers associated with that famous integral part of the Gaelic League. Our church history pamphlets concentrate on the stories of the Protestant churches in Newry.



I measc na bhfoilseachán is luachmhaire agus is suimiúla de chuid Chonradh na Gaeilge, seans, ná iad siúd a bhaineann leis an chéad Oireachtas (1897, an bhliain a bunaíodh Craobh an Iúir de Chonradh na Gaeilge fosta) agus le hArd-Fheis Chonradh na Gaeilge 1915 a reáchtáladh i nDún Dealgan roimh Éirí Amach na Cásca 1916. Bhí an Ard-Fheis seo iontach conspóideach, agus go deimhin, tharla scoilt mhór san eagraíocht mar gheall uirthi. Tá stair Chonradh na Gaeilge i Londain scríofa agus tá roinnt páipéar againn a bhaineann leis an chuid thábhachtach sin de Chonradh na Gaeilge, a mbíonn fáil ag an phobal orthu. Díróinn ár bpaimfléid i dtaca le stair na heaglaise ar eaglaisí Protastúnacha an Iúir.





Materials associated with the Protestant Unionist Loyalist (PUL) community occupy a small but augmenting space in our archive. These include artefacts/ephemera associated with Orange Bands, the British Royal Family, the R.U.C. and the Loyal Orders. In addition, we have a comprehensive collection of photographs, newspaper clippings, some film footage associated with the emergence of Irish Medium Education and some programmes and tickets associated with the short lived but very successful Feis an Iubhair.

Tá cuid bheag ábhar againn a bhaineann leis an phobal Phrotastúnach Aontachtach Dhílseach (PAD), agus is ag dul i méid atá an cnuasach sin. Tá déantáin/earraí inbhailithe a bhaineann le Bannaí Oráisteacha, Teaghlach Ríoga na Breataine, Constáblacht Ríoga Ulladh (C.R.U.) agus na hOird Dhílse mar chuid den cnuasach seo. Mar aon leo sin, tá cnuasach cuimsitheach grianghraf, gearrtháin nuachtáin, píosaí scannáin a bhaineann le teacht chun cinn an Ghaeilíochais, chomh maith le roinnt clár agus ticéad a bhaineann le Feis an Iubhair a bhí gearrthréimhseach ach ar éirigh go breá léi, inár seilbh againn.

WHAT SUBJECT CAN I DO WITH IRISH?

Irish is not to be put in a corner. Whatever your subject career or interest you can find a way of combining Irish with it. As one of your subjects, Irish can help you in:

- * TV and radio
- * The Press
- * Education, from infants to adults
- * All-Irish schools
- * Social Work
- * Community Work
- * The Civil Service
- * Secretarial Work
- * The Arts
- * Law
- * Translation

LANGUAGE, CULTURE & SOCIETY

What is the importance of Irish?

Living among the many languages of the USSR at a time of change, the great Russian poet Osip Mendelstam saw the Russian language as being the one thing which guaranteed the continuity, freedom and history of Russia. To close the door on Russian would be to close the door on Russia itself.

Irish has a literature older than Russian, English or French, and is what ensures the continuity of Irish history and of Ireland itself. Not to know Irish, or for the people of Ireland to forget Irish, would be to close the door on Ireland itself.

Irish is yours and the community's to express itself as it changes and develops. A leaflet like this cannot tell you what the value of Irish is; as the Gaelic novelist Alan Titley says:

"Irish is deeper and wider than any ideology that is used on its behalf".

The value of Irish can be discovered in the challenge which faces you in life.

Cainte Na Gaeilge
Newry & Mourne District Council (Schools Programme)

CONNRAD NA GAEOILGE,
COMHATAS ULAD.

Feis An Iubhair

ms.

An Mhainistrigh

(LE FÍOR-ÉINEÁLTA NA MBRÁDÁIR SCRÍOSTAMAIL).

DIA SAÉAIRN ASUR DIA DOMHAIS.

29AÓ 7 30AÓ DE MÍ NA BEALTÁINE.

1943

LUAC, - - - 20.

FRONTIER SENTINEL, NEWRY.

Triantán Turasóireachta – A Tourism Triangle

Gaeláras Mhic Ardghail aims to provide visitors and tourists with an educational Gaelic experience. Located in the heart of a cultural triangle which spreads across counties Down, Armagh and North Louth, the Gaeláras is only one in a whole network of similar cultural organisations, all of which enrich the cultural heritage of the Oriel hinterland.

If you're in the area and interested in sampling the cultural heritage of Oriel, check out the following groups/organisations:

- **Newry & Mourne Museum** – Bagenal's Castle, Castle Street, Newry, BT34 2BY
Contact: museums@nmandd.org Phone: 0330 137 4992
- **Omeath Historical Society** – www.jbhall.clahs.ie/omhs.htm
- **Dolmen Centre, Omeath** – The Dolmen Centre, Knocknagoran, Omeath, County Louth, A91 AE08
Contact: info@dolmencentre.ie Phone: +353 74 954 5010
- **Carlingford Heritage Centre** – Old Church Road, Dundalk, A91 YK66
Contact: +353 42 937 3454
- **Oriel Traditional Music Archive** – Gaeláras Mhic Ardghail, 6b Upper Chapel Street, Newry, BT34 2DS
Contact: archiveoriel@gmail.com
- **Tí Chulainn** – 2 Bog Road, Newry, BT35 9TT
Contact: 028 3088 8828
- **Aonach Mhacha** – 74-76 Sráid na nGall, Armagh City, BT61 7LG
Contact: eolas@aonachmhacha.com Phone: 028 3799 8111
- **Glór Uachtar Tíre** – 1 Dublin Road, Castlewellan, BT31 9AG
Contact: 028 4377 0331
- **Heritage Section in Newry Library** – 79 Hill Street, Newry, BT34 1DG
Contact: chris.cassidy@librariesni.org.uk
- **Newry Tourist Information Centre** – Ground Floor, Bagenal's Castle, Castle Street, Newry, BT34 2BY
Contact: 0330 137 4046
- **Warrenpoint Tourist Information Centre** – Church Street, Warrenpoint, Newry
Contact: 028 4175 2256
- **Conradh na Gaeilge Boirche Íochtar** – Páirc na Mara, Annalong
Contact: boircheiochtar@gmail.com Phone: 028 4376 8784
- **Cardinal Ó Fiaich Heritage Centre** – Drumalt Road, Cullyhanna, Newry, BT35 0JH
Contact: ofiaichcentre@gmail.com
- **Cardinal Ó Fiaich Library & Archive** – 15 Moy Road, Armagh, BT61 7LY
Contact: eolas@ofiaich.ie Phone: 028 3752 2981
- **County Museum, Dundalk** – Carroll Centre, 8 Jocelyn Street, Dundalk, County Louth, A91 EFY9
Contact: info@dundalkmuseum.ie Phone: +353 42 939 2999

- **Oriel Arts** – Pádraigín Ní Uallacháin
Contact: contact@orielarts.com
- **Oriel Traditional Orchestra**
Contact: music@orieltrad.org Phone: +353 87 641 9081
- **Creggan Local History Society** – Facebook ‘Creggan Local History Society’
Contact: kemcconville@gmail.com
- **Traditional Arts Partnership – South Armagh**
Contact: tapceol@gmail.com
- **Railway Bar Traditional Music Sessions** – 79-81 Monaghan Street, Newry, BT35 6AY
Contact: 028 3026 2498
- **Old Newry Society** – YouTube and www.newry.ie/history/old-newry-society-publish-programme-for-2022-2023-season
- **Una Walsh Tours** – Tours of Old Creggan Graveyard and Bus Tours of South Armagh
Contact: 07526 269726
- **Colleen Savage (workshops and cultural events on song heritage and traditions of South Armagh and North Louth)**
Contact: colleen@orielplanning.co.uk Phone: 07872 602551
- **Ring of Gullion AONB** – Crossmaglen Community Centre, O’Fiaich Square, BT35 9AA
Contact: 028 3086 1949
- **Poyntzpass and District Local History Society** – The Meeting Place, Church Street, Poyntzpass
Contact: secretary.pdlhs@gmail.com www.poyntzpass.co.uk
- **Comhaltas Ceoltóirí Éireann (Naomh Mochua)** – 35 Davis Street, Keady, Co. Armagh
Contact: 07833 662593
- **Comhaltas Ceoltóirí Éireann (Rinn Mhic Giolla Rua)**
Contact: 07795 330946
- **Comhaltas Ceoltóirí Éireann (Ring of Gullion)** – 35 Tullymacrieve Road, Mullaghbawn
Contact: 07745 351015
- **Comhaltas Ceoltóirí Éireann (An Bonnán Buí)** – 12 Lissaraw Road, Crossmaglen, County Armagh, BT35 9HT
Contact: 0861047219
- **Killowen Distillery Ltd.** – 29 Kilfeaghan Road, Killowen, Newry, BT34 3AW
Contact: brendan@killowendistillery.com
- **Glórtha gCuillinn (Singing Circle)** – 13 Lake Road, Crossmaglen, County Armagh, BT35 0LR
Contact: gaeilge.ardmhachatheas@gmail.com Phone: 07753 538155
- **Cuimhneamh – Michael J Murphy Winter School** – Tí Chulainn Activity Centre, Maphoner Road, Mullaghbawn, BT35 9TT
Contact: misemici@gmail.com
- **Aonad na Gaeilge, Comhairle Ceantair an Iúir, Mhúrn agus an Dúin** – Monaghan Row, Newry, BT35 8DJ
Contact: 0330 137 4000 www.newrymournedown.org/gaeilge

GAELÁRAS MHIC ARDGHAIL

AN TRIANTÁN TURASÓIREACHTA



TURAS/TAISPEÁNTAIS ATÁ AR FÁIL UAINN:

- Gnéithe de Stair an Iúir
- Na hÚdair – Donn Byrne agus Séamus Mac Conmara
- Reiligi an Iúir
- Iar-Ghaeltacht Óméith
- Ceantar na bhFilí – An Creagán
- Cill Shléibhe agus Tobar Bhlinne
- Sliabh gCuillinn agus Cloch Chill na Sagart
- Filíocht agus Fiannaíocht Oirghiall

SEIRBHÍSI:

- Ranganna Gaelige
- Leabharlann
- Áiseanna do mhúinteoirí
- Cartlann Cheoil
- Lárionad Fostaíochta
- Tacaíocht don Ghaeloideachas
- Airciv Chomhaltas Uladh
- Spás do thaispeántais
- Áiseanna sealaíocht deisce
- Scrúdú an Fháinne